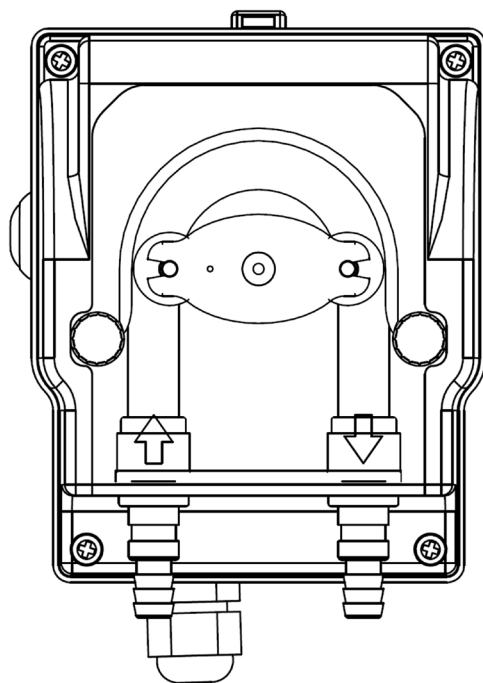


Si-50



EN
FR
IT
ES
DE
PT
NL
CZ
PL
RU
ZH

00.009.342-04-2536

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES / SOMMARIO / ÍNDICE DE CONTENIDOS / INHALTSVERZEICHNIS / ÍNDICE / INHOUDSOPGAVE / OBSAH / SPIS TREŚCI / ОГЛАВЛЕНИЕ

ENGLISH.....	10
FRANÇAIS.....	13
ITALIANO.....	16
ESPAÑOL.....	19
DEUTSCH.....	22
PORTUGUÊS.....	25
NEDERLANDS.....	28
ČEŠTINA.....	31
POLSKI.....	34
РУССКИЙ.....	37
中文.....	40



1x

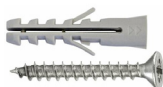


1x



Ø6mm (1/4") - Ø16mm (5/8")

2x



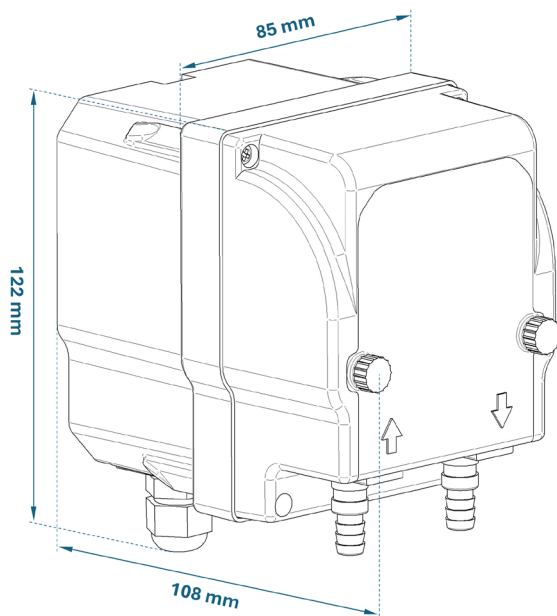
40x4.5mm

5x



100x2.5mm

EN
FR
IT
ES
DE
PT
NL
CZ
PL
RU
ZH



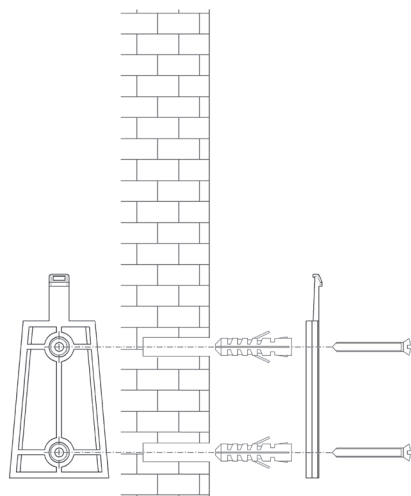


FIG.1a

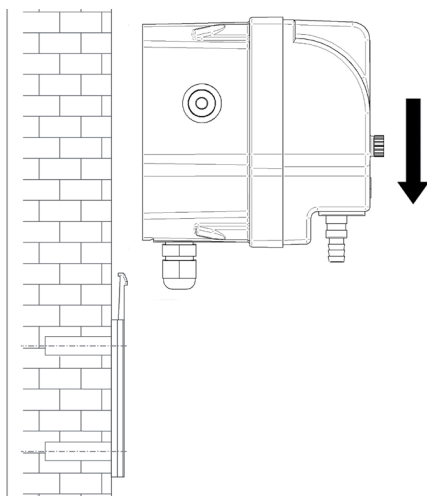


FIG.1b

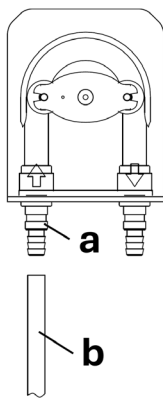


FIG.2a

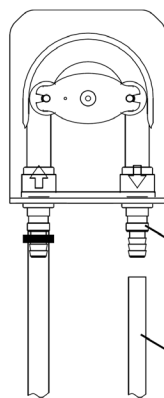
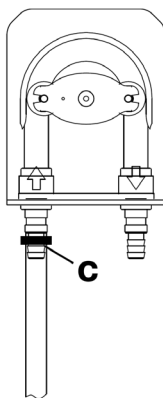
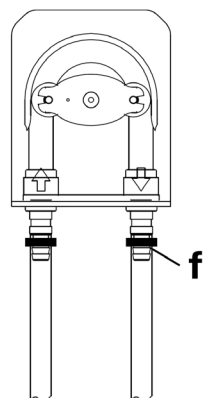
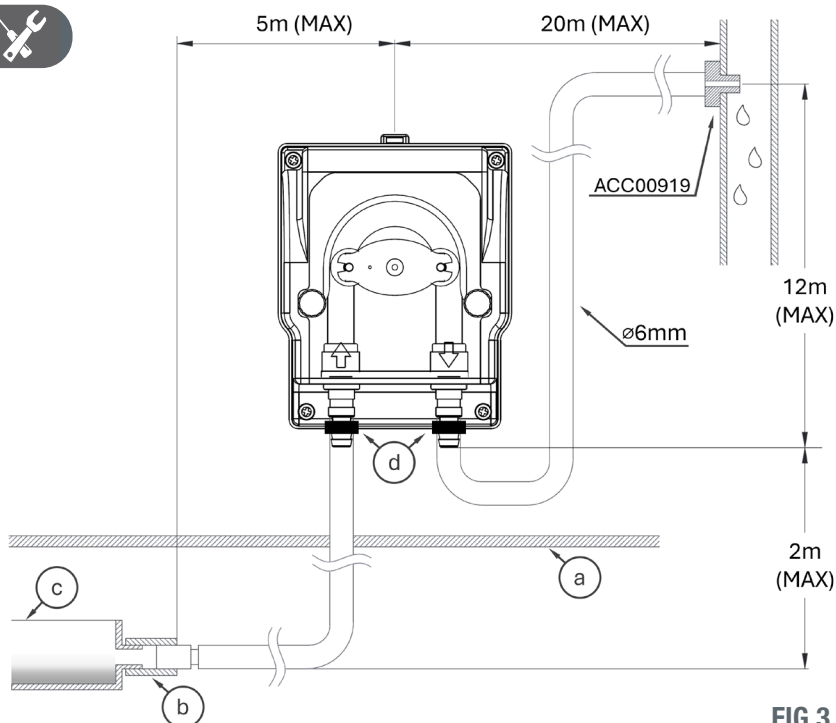


FIG.2b





EN
FR
IT
ES
DE
PT
NL
CZ
PL
RU
ZH

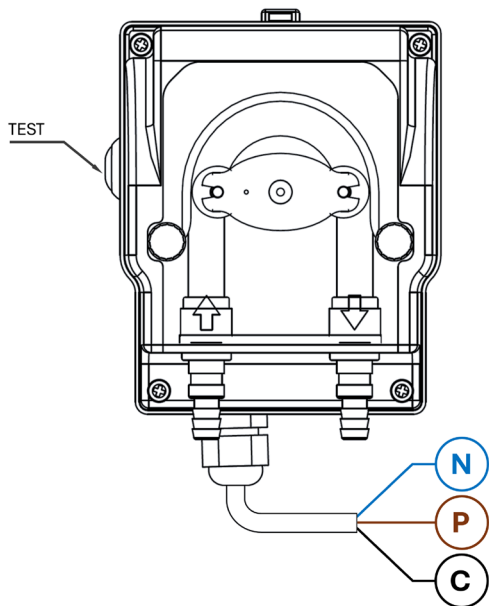


FIG.4

EN

N - NEUTRAL (BLUE)
P - PHASE (BROWN)
C - CONTROL (BLACK)

ES

N - NEUTRO (AZUL)
P - FASE (MARRÓN)
C - CONTROL (NEGRO)

NL

N - NEUTRAAL (BLAUW)
P - FASE (BRUIN)
C - CONTOLE (ZWART)

RU

N - НЕЙТРАЛЬНЫЙ (СИНИЙ)
P - ФАЗА (КОРИЧНЕВЫЙ)
C - КОНТРОЛЬ (ЧЕРНЫЙ)

FR

N - NEUTRE (BLEU)
P - PHASE (MARRON)
C - CONTRÔLE (NOIR)

DE

N - NEUTRO (BLAU)
P - FASE (BRAUN)
C - CONTROL (SCHWARZ)

CZ

N - NEUTRÁLNÍ (MODRÁ)
P - FÁZE (HNĚDÁ)
C - OVLÁDACÍ (ČERNÁ)

ZH

N - 中性 (蓝色)
P - 相位 (棕色)
C - 控制 (黑色)

IT

N - NEUTRO (BLU)
P - FASE (MARRONE)
C - CONTROLLO (NERO)

PT

N - NEUTRO (AZUL)
P - FASE (CASTANHO)
C - CONTROLO (PRETO)

PL

N - NEUTRALNY (NIEBIESKI)
P - FAZA (BRĄZOWY)
C - KONTROLA (CZARNY)

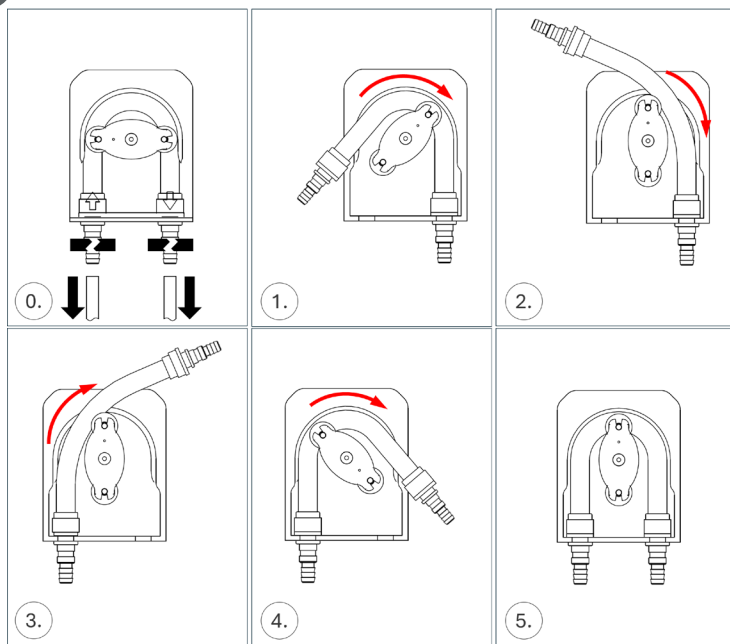


FIG.5

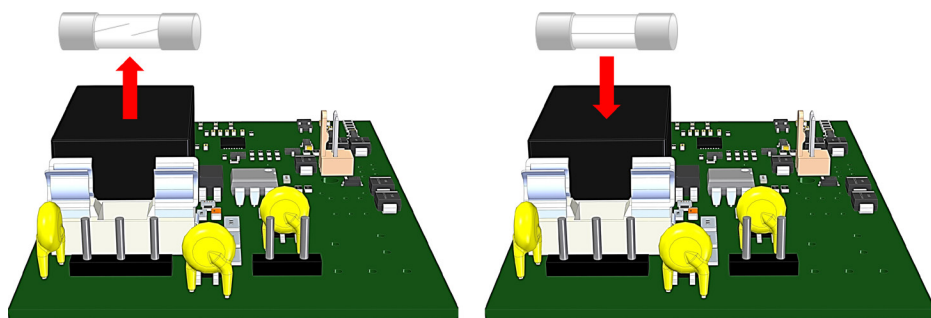


FIG.6



PRODUCT DESCRIPTION

The Si-50 peristaltic pumps are intended for condensate discharge. They are especially suitable for air conditioners, evaporators, refrigerated cabinets...
Si-50 shall not be used with an inverter air conditioner in continuous operation.



TECHNICAL DATA

OPERATING DATA	
Flowrate	6 l/h
Max. Suction Head	2 m
Max. Discharge Head	12 m
IP	55
Max. room temperature	45°C

ELECTRICAL DATA	
Power supply	230Vac 50/60Hz
Motor power	8W
FUSE replacement	5x20 GLASS FUSE Timed 125mA



SAFETY WARNINGS

These Safety Warnings contain all the essential information to ensure safe usage of the appliance. Please read the complete user manual carefully before using the appliance. Carefully follow the safety regulations described in this manual. Failing to follow the instructions may cause damage to the appliance and, in extreme cases, to people.

- Before handling the appliance, check that it is switched off and electrically isolated. Always use the required personal protection.
- Before starting the installation, check that the electrical data indicated on the pump label is compatible with the existing electrical network.
- In case of problems or anomalies during operation, disconnect the power supply from the device and contact the after-sales service.
- The Si-50 peristaltic pumps must under no circumstances run continuously.
- Sauermann recommends the use of a safety system, to stop the air conditioner and prevent tank overflow in case of excessive condensate production.
- Sauermann declines all responsibility in the event of failure to comply with these recommendations.



PRODUCT INSTALLATION



IMPORTANT NOTE:

before any intervention, make sure the installation is disconnected from the power supply.



FIG.1 - WALL MOUNTING

Position the pump with the fittings facing downwards. Do not position the pump with the rotor or fittings facing upwards. Install the pump to the wall using the supplied wall mounting bracket:

- Fix the support to the wall using the supplied screws. (FIG.1a)
- Hook the pump onto its support by sliding it along the guide on the rear part of the pump itself. (FIG.1b)



FIG.2 - HYDRAULIC CONNECTION

SUCTION (FIG.2a):

- Connect the suction hose (b) to the suction connection (a).
- Tighten the tie wrap (c).

DISCHARGE (FIG.2b):

- Connect the condensate drain hose (e) to the discharge connection (d).
- Tighten the tie wrap (f).



FIG.3 - CONDENSATE CONNECTION

SUCTION SIDE:

The suction end of the pump must be connected to the drain hose of the condensate collection tray. Make the connection using the rubber adapter tube and the reducer provided. Connect the suction hose to the suction side of the pump, as indicated in the previous paragraph.

CONDENSATE REMOVAL SIDE:

The end of the condensate drain hose must terminate in an approved waste water or drain pipe. Connection can be made using the **Sauermann self-sealing fitting ACC00919** (not supplied).

EN



FIG.4 - ELECTRIC CONNECTION



Connect the power cables to the mains using an electrical protection and disconnection device on the phase and neutral. The disconnection device (not supplied) must be compliant with IEC 345.

CABLE CONNECTION & SYSTEM OPERATION

Connect the black wire to one of the power phases of the compressor to start the pump whenever the air handling unit is in cooling mode. In case of chilled water applications, connect the black wire to one power phase of the 3 way solenoid valve.

This way the pump operates as follows:

- when the compressor starts and when it is running, the presence of a 230 V power supply on the black wire activates the pump.
- when the compressor stops, the voltage drops to zero. The pump will continue to run for other 4 minutes then stops.

ATTENTION: NEVER connect the black wire before the power switch.

This connection would cause the pump to run continuously (see paragraph SAFETY WARNINGS).

POST-INSTALLATION OPERATION TEST

Start the air conditioning unit & pour a small amount of water into the condensate tray using the Sauermann ACC00944 priming squeeze bottle (not included) or similar.

Check that the pump is operating correctly & removing water from the tray by pressing the Test button situated on the side of the pump (see FIG.4). The pump will operate on overrun for 4 minutes & stop if correctly installed.



CLEANING & MAINTENANCE

FIG.5 - REPLACING WORN PUMP HEAD TUBE



IMPORTANT NOTE:

before any intervention, make sure the installation is disconnected from the power supply to ensure the pump cannot start and potentially injure people during the tube replacement operation.

Regularly inspect pump head tube & replace every 12 months or as required depending on the operating environment of the pump.

Replacement can be made using the **Sauermann tube ACC00953** (not supplied).

0. Disconnect the suction and the condensate drain hose from the pump and remove the cover plate.
1. Remove the old hose by first unlocking the left fitting.
2. Turn the roller holder in the direction of the arrow (clockwise) in order to free the hose up to the right fitting.
3. Insert the left fitting of the new hose into its seat, making sure that the rounded part is positioned inwards.
4. Turn the roller holder clockwise so that the hose occupies its natural seat.
5. Insert the right fitting into its housing and place back the cover.

FIG.6 - REPLACING THE FUSE



IMPORTANT NOTE:

The fuse replacement must be done **only** by the **installer** or by **qualified technical personnel**. All operations must be done with the **device electrically isolated**.

0. Disconnect the pump from the power supply.
1. Remove the 4 fixing screws of the casing with a cross-head screwdriver.
2. Open the pump to access the electronic board.
3. Disconnect all the cables from the circuit to allow the extraction of the electronic board.
4. Replace the faulty fuse with one of the type indicated in the TECHNICAL DATA table (not supplied).
5. Reassemble everything, taking care to reposition each component in the correct positions.



WARRANTY

The manufacturer guarantees that the product is free from defects in workmanship and materials for a period of 36 months from the date shown on the identification label.

The warranty covers only defects existing at the time of delivery, i.e. original defects that appear within 36 months of delivery, while any defects resulting from improper use, incorrect installation, lack or poor maintenance are excluded.

The warranty is void if the product:

- Is not used in accordance with the installation, use and maintenance instructions given in the manual, or is used with unsuitable or incompatible products.
- Has been repaired, dismantled or modified by workshops not authorised by the manufacturer, or has been repaired using non-original spare parts.
- Has been damaged by external factors not attributable to the manufacturer.

The repair or delivery of spare parts does not extend or renew the duration of the warranty period.

The costs of dismantling and reassembling the pumps and any transport costs are excluded from the warranty.

The warranty is not recognized for parts subject to normal wear indicated in the manual such as: tubes.

This warranty, cancels and replaces any other warranty, explicit or implicit, and can only be modified in writing.



DESCRIPTION DU PRODUIT

Les pompes péristaltiques Si-50 sont destinées à l'évacuation des condensats. Elles sont particulièrement adaptées aux climatiseurs, évaporateurs, armoires réfrigérées. **La Si-50 ne doit pas être utilisée avec un climatiseur à onduleur en fonctionnement continu.**



DONNÉES TECHNIQUES

DONNÉES DE FONCTIONNEMENT	
Débit	6 l/h
Hauteur d'aspiration max.	2 m
Hauteur de refoulement max.	12 m
IP	55
Température ambiante max.	45°C

DONNÉES ÉLECTRIQUES	
Alimentation	230Vac 50/60Hz
Puissance du moteur	8W
REMPLACEMENT DU FUSIBLE	FUSIBLE EN VERRE 5x20 Temporisé 125mA

FR



AVERTISSEMENTS DE SÉCURITÉ

Ces avertissements de sécurité contiennent toutes les informations essentielles pour assurer une utilisation en toute sécurité de l'appareil.

Veuillez lire attentivement le manuel d'utilisation complet avant d'utiliser l'appareil.

Suivez attentivement les règles de sécurité décrites dans ce manuel.

Le non-respect des instructions peut endommager l'appareil et, dans les cas extrêmes, les personnes.

- Avant de manipuler l'appareil, vérifiez qu'il est éteint et isolé électriquement. Utilisez toujours la protection personnelle requise.
- Avant de commencer l'installation, vérifiez que les données électriques indiquées sur l'étiquette de la pompe sont compatibles avec le réseau électrique existant.
- En cas de problèmes ou d'anomalies en cours de fonctionnement, débranchez l'alimentation électrique de l'appareil et contactez le service après-vente.
- Les pompes péristaltiques Si-50 ne doivent en aucun cas fonctionner en continu.
- Sauermann recommande l'utilisation d'un système de sécurité, pour arrêter le climatiseur et éviter le débordement du réservoir en cas de production excessive de condensat.
- Sauermann décline toute responsabilité en cas de non-respect de ces recommandations.



INSTALLATION DU PRODUIT



REMARQUE IMPORTANTE :

Avant toute intervention, assurez-vous que l'installation est débranchée de l'alimentation électrique.



FIG.1 - MONTAGE MURAL

Positionnez la pompe avec les raccords vers le bas. Ne positionnez pas la pompe avec le rotor ou les raccords vers le haut. Installez la pompe sur le mur à l'aide du support de montage mural fourni :

- Fixez le support au mur à l'aide des vis fournies. (FIG.1a)
- Accrochez la pompe sur son support en la faisant glisser le long du guide situé à l'arrière de la pompe elle-même (FIG.1b)



FIG.2 - RACCORD HYDRAULIQUE

ASPIRATION (FIG.2a):

- Connectez le tuyau d'aspiration (b) au raccord d'aspiration (a).
- Serrez l'attache (c).

DÉCHARGE (FIG.2b):

- Connectez le tuyau d'évacuation des condensats (e) au raccord de refoulement (d).
- Serrez l'attache (f).



FIG.3 - RACCORD DE CONDENSAT

CÔTÉ ASPIRATION:

L'extrémité d'aspiration de la pompe doit être connectée au tuyau de vidange du bac de récupération des condensats. Effectuez la connexion à l'aide du tube adaptateur en caoutchouc et du réducteur fourni. Connectez le tuyau d'aspiration au côté aspiration de la pompe, comme indiqué dans le paragraphe précédent.

CÔTÉ ÉVACUATION DES CONDENSATS:

L'extrémité du tuyau d'évacuation des condensats doit se terminer dans un tuyau d'évacuation des eaux usées ou un tuyau d'évacuation approuvé.

Le raccordement peut être effectué à l'aide du raccord étanche **Sauermann ACC00919** (non fourni).



FIG.4 - RACCORDEMENT ÉLECTRIQUE



Brancher les câbles d'alimentation sur le secteur à l'aide d'un dispositif de protection et de déconnexion électrique sur la phase et le neutre. Le dispositif de déconnexion (non fourni) doit être conforme à la norme CEI 345.

CONNEXION PAR CÂBLE ET FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME

Connectez le fil noir à l'une des phases d'alimentation du compresseur pour démarrer la pompe chaque fois que l'unité de traitement d'air est en mode refroidissement. Dans le cas d'applications d'eau glacée, connectez le fil noir à une phase d'alimentation de l'électrovanne à 3 voies.

De cette façon, la pompe fonctionne comme suit :

- Lorsque le compresseur démarre et lorsqu'il est en marche, la présence d'une alimentation 230 V sur le fil noir active la pompe.
- Lorsque le compresseur s'arrête, la tension tombe à zéro. La pompe continuera à fonctionner pendant 4 minutes supplémentaires, puis s'arrêtera.

ATTENTION : Ne connectez JAMAIS le fil noir avant l'interrupteur d'alimentation.

Cette connexion entraînerait le fonctionnement continu de la pompe (voir paragraphe AVERTISSEMENTS DE SÉCURITÉ).

TEST DE FONCTIONNEMENT APRÈS L'INSTALLATION

Démarrez l'unité de climatisation et versez une petite quantité d'eau dans le bac à condensat à l'aide de la burette d'amorçage ACC00944 Sauermann (non incluse) ou similaire.

Vérifiez que la pompe fonctionne correctement et évacue l'eau du plateau en appuyant sur le bouton de test situé sur le côté de la pompe (voir FIG.4). La pompe fonctionnera en dépassement pendant 4 minutes et s'arrêtera si elle est correctement installée.



NETTOYAGE ET ENTRETIEN

FIG.5 - REMPLACEMENT DU TUBE DE TÊTE DE POMPE USÉ



REMARQUE IMPORTANTE :

Avant toute intervention, assurez-vous que l'installation est débranchée de l'alimentation électrique afin d'éviter que la pompe ne puisse démarrer et potentiellement blesser des personnes lors de l'opération de remplacement du tube.

Inspectez régulièrement le tube de tête de pompe et remplacez-le tous les 12 mois ou selon les besoins, en fonction de l'environnement d'utilisation de la pompe.

Le remplacement peut être effectué à l'aide du tube **Sauermann ACC00953** (non fourni).

0. Débranchez le tuyau d'aspiration et de vidange des condensats de la pompe et retirez la plaque de recouvrement.
1. Retirez l'ancien tuyau en déverrouillant d'abord le raccord gauche.
2. Tournez le support de rouleau dans le sens de la flèche (dans le sens des aiguilles d'une montre) afin de libérer le tuyau jusqu'au bon raccord.
3. Insérez le raccord gauche du nouveau tuyau dans son siège, en vous assurant que la partie arrondie est positionnée vers l'intérieur.
4. Tournez le support de rouleau dans le sens des aiguilles d'une montre pour que le tuyau occupe son siège naturel.
5. Insérez le raccord droit dans son logement et remettez le couvercle.

FIG.6 - REMPLACEMENT DU FUSIBLE



REMARQUE IMPORTANTE :

Le remplacement du fusible ne doit être effectué que **par l'installateur ou par du personnel technique qualifié**. Toutes les opérations doivent être effectuées avec **l'appareil isolé électriquement**.

0. Débranchez la pompe de l'alimentation électrique.
1. Retirez les 4 vis de fixation du boîtier à l'aide d'un tournevis cruciforme.
2. Ouvrez la pompe pour accéder à la carte électronique.
3. Débranchez tous les câbles du circuit pour permettre l'extraction de la carte électronique.
4. Remplacez le fusible défectueux par un fusible du type indiqué dans le tableau des CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES (non fourni).
5. Remontez le tout en prenant soin de repositionner chaque composant dans les bonnes positions.

FR



GARANTIE

Le fabricant garantit que le produit est exempt de défauts de fabrication et de matériaux pendant une période de 36 mois à compter de la date indiquée sur l'étiquette d'identification.

La garantie ne couvre que les défauts existants au moment de la livraison, c'est-à-dire les défauts d'origine qui apparaissent dans les 36 mois suivant la livraison, tandis que tous les défauts résultant d'une mauvaise utilisation, d'une installation incorrecte, d'un manque ou d'un mauvais entretien sont exclus.

La garantie est nulle si le produit :

- N'est pas utilisé conformément aux instructions d'installation, d'utilisation et d'entretien données dans le manuel, ou est utilisé avec des produits inadaptés ou incompatibles.
- A été réparé, démonté ou modifié par des ateliers non agréés par le fabricant, ou a été réparé avec des pièces de rechange non originales.
- A été endommagé par des facteurs externes non imputables au fabricant.

La réparation ou la livraison de pièces de rechange ne prolonge ni ne renouvelle la durée de la période de garantie. Les frais de démontage et de remontage des pompes ainsi que les éventuels frais de transport sont exclus de la garantie.

La garantie n'est pas reconnue pour les pièces sujettes à l'usure normale indiquées dans le manuel telles que : tubes.

Cette garantie, annule et remplace toute autre garantie, explicite ou implicite, et ne peut être modifiée que par écrit.



DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

Le pompe peristaltiche Si-50 sono destinate allo scarico della condensa.

Sono particolarmente indicati per condizionatori d'aria, evaporatori, armadi refrigerati...

Si-50 non deve essere utilizzato con un condizionatore d'aria inverter in funzionamento continuo.



DATI TECNICI

DATI OPERATIVI	
Portata	6 l/h
Max. Altezza di aspirazione	2 m
Max. Altezza di scarico	12 m
IP	55
Max. Temperatura ambiente	45°C

DATI ELETTRICI	
Alimentazione	230Vac 50/60Hz
Potenza motore	8W
Sostituzione fusibile	FUSIBILE VETRO 5x20 125mA temporizzato



AVVERTENZE DI SICUREZZA

Queste avvertenze di sicurezza contengono tutte le informazioni essenziali per garantire un uso sicuro dell'apparecchio. Si prega di leggere attentamente il manuale utente completo prima di utilizzare l'apparecchio.

Seguire attentamente le norme di sicurezza descritte in questo manuale. La mancata osservanza delle istruzioni può causare danni all'apparecchio e, in casi estremi, alle persone.

- Prima di maneggiare l'apparecchio, verificare che sia spento e isolato elettricamente. Utilizzare sempre la protezione personale richiesta.
- Prima di iniziare l'installazione, verificare che i dati elettrici indicati sull'etichetta della pompa siano compatibili con la rete elettrica esistente.
- In caso di problemi o anomalie durante il funzionamento, scollegare l'alimentazione dal dispositivo e contattare il servizio post-vendita.
- Le pompe peristaltiche Si-50 non devono in nessun caso funzionare in modo continuo.
- Sauermann raccomanda l'uso di un sistema di sicurezza, per arrestare il condizionatore d'aria ed evitare il trabocco del serbatoio in caso di eccessiva produzione di condensa.
- Sauermann declina ogni responsabilità in caso di mancato rispetto di queste raccomandazioni.



INSTALLAZIONE DEL PRODOTTO



NOTA IMPORTANTE:

Prima di qualsiasi intervento, assicurarsi che l'impianto sia scollegato dalla rete elettrica.



FIG.1 - MONTAGGIO A PARETE

Posizionare la pompa con i raccordi rivolti verso il basso. Non posizionare la pompa con il rotore o i raccordi rivolti verso l'alto. Installare la pompa a parete utilizzando la staffa di montaggio a parete in dotazione:

- Fissare il supporto alla parete utilizzando le viti in dotazione. (FIG.1a)
- Agganciare la pompa al suo supporto facendola scorrere lungo la guida posta nella parte posteriore della pompa stessa. (FIG.1b)



FIG.2 - COLLEGAMENTO IDRAULICO

ASPIRAZIONE (FIG.2a):

- Collegare il tubo di aspirazione (b) al raccordo di aspirazione (a).
- Stringere la fascetta (c).

SCARICO (FIG.2b):

- Collegare il tubo flessibile di scarico della condensa (e) al raccordo di scarico (d).
- Stringere la fascetta (f).



FIG.3 - COLLEGAMENTO CONDENSA

LATO ASPIRAZIONE:

L'estremità di aspirazione della pompa deve essere collegata al tubo di scarico della vaschetta di raccolta della condensa. Effettuare il collegamento utilizzando il tubo adattatore in gomma e il riduttore in dotazione.

Collegare il tubo di aspirazione al lato di aspirazione della pompa, come indicato nel paragrafo precedente.

LATO RIMOZIONE CONDENSA:

L'estremità del tubo di scarico della condensa deve terminare in un tubo di scarico o di scarico approvato.

Il collegamento può essere effettuato utilizzando il **raccordo autosigillante Sauermann ACC00919** (non fornito).



FIG.4 - COLLEGAMENTO ELETTRICO



Collegare i cavi di alimentazione alla rete elettrica utilizzando un dispositivo di protezione e sezionamento elettrico sulla fase e sul neutro. Il dispositivo di sezionamento (non fornito) deve essere conforme alla norma IEC 345.

COLLEGAMENTO DEI CAVI E FUNZIONAMENTO DEL SISTEMA

Collegare il filo nero a una delle fasi di alimentazione del compressore per avviare la pompa ogni volta che l'unità di trattamento aria è in modalità raffreddamento. In caso di applicazioni con acqua refrigerata, collegare il filo nero a una fase di alimentazione dell'elettrovalvola a 3 vie.

In questo modo la pompa funziona come segue:

- quando il compressore si avvia e quando è in funzione, la presenza di una alimentazione 230 V sul filo nero attiva la pompa.
- quando il compressore si ferma, la tensione scende a zero. La pompa continuerà a funzionare per altri 4 minuti, poi si fermerà.

ATTENZIONE: NON collegare MAI il filo nero prima dell'interruttore di alimentazione.

Questo collegamento provocherebbe un funzionamento continuo della pompa (vedi paragrafo AVVERTENZE DI SICUREZZA).

TEST DI FUNZIONAMENTO POST-INSTALLAZIONE

Avviare l'unità di condizionamento dell'aria e versare una piccola quantità d'acqua nella vaschetta della condensa utilizzando il flacone da spremere Sauermann ACC00944 adescatore (non incluso) o simile.

Verificare che la pompa funzioni correttamente e rimuovere l'acqua dalla vaschetta premendo il pulsante Test situato sul lato della pompa (vedi FIG.4). La pompa funzionerà in overrun per 4 minuti e si fermerà se installata correttamente.



PULIZIA E MANUTENZIONE

FIG.5 - SOSTITUZIONE DEL TUBO DELLA POMPA USURATO



NOTA IMPORTANTE:

Prima di qualsiasi intervento, assicurarsi che l'impianto sia scollegato dall'alimentazione per garantire che la pompa non possa avviarsi e potenzialmente ferire le persone durante l'operazione di sostituzione del tubo.

Ispezionare regolarmente il tubo della testa della pompa e sostituirlo ogni 12 mesi o secondo necessità, a seconda dell'ambiente operativo della pompa.

La sostituzione può essere effettuata utilizzando il tubo **Sauermann ACC00953** (non fornito).

0. Scollegare il tubo flessibile di aspirazione e di scarico della condensa dalla pompa e rimuovere la piastra di copertura.
1. Rimuovere il vecchio tubo sbloccando prima il raccordo sinistro.
2. Ruotare il supporto del rullo nella direzione della freccia (in senso orario) per liberare il tubo fino al raccordo destro.
3. Inserire il raccordo sinistro del nuovo tubo nella sua sede, assicurandosi che la parte arrotondata sia posizionata verso l'interno.
4. Ruotare il supporto del rullo in senso orario in modo che il tubo occupi la sua sede naturale.
5. Inserire il raccordo destro nella sua sede e riposizionare il coperchio.

FIG.6 - SOSTITUZIONE DEL FUSIBILE



NOTA IMPORTANTE:

La sostituzione del fusibile deve essere effettuata **solo dall'installatore o da personale tecnico qualificato**. Tutte le operazioni devono essere eseguite con il **dispositivo isolato elettricamente**.

0. Scollegare la pompa dall'alimentazione.
1. Rimuovere le 4 viti di fissaggio della cassa con un cacciavite a croce.
2. Aprire la pompa per accedere alla scheda elettronica.
3. Scollegare tutti i cavi dal circuito per consentire l'estrazione della scheda elettronica.
4. Sostituire il fusibile difettoso con uno del tipo indicato nella tabella DATI TECNICI (non fornito).
5. Rimontare il tutto, avendo cura di riposizionare ogni componente nelle posizioni corrette.



GARANZIA

Il produttore garantisce che il prodotto è esente da difetti di fabbricazione e dei materiali per un periodo di 36 mesi dalla data riportata sull'etichetta di identificazione.

La garanzia copre solo i difetti esistenti al momento della consegna, ovvero i difetti originali che si manifestano entro 36 mesi dalla consegna, mentre sono esclusi eventuali difetti derivanti da uso improprio, errata installazione, mancanza o scarsa manutenzione.

La garanzia decade se il prodotto:

- Non viene utilizzato in conformità con le istruzioni di installazione, uso e manutenzione riportate nel manuale, oppure viene utilizzato con prodotti non idonei o incompatibili.
- È stato riparato, smontato o modificato da officine non autorizzate dal produttore, o è stato riparato con pezzi di ricambio non originali.
- È stato danneggiato da fattori esterni non imputabili al produttore.

La riparazione o la consegna di pezzi di ricambio non prolunga né rinnova la durata del periodo di garanzia.

Sono esclusi dalla garanzia i costi di smontaggio e rimontaggio delle pompe e le eventuali spese di trasporto.

La garanzia non è riconosciuta per le parti soggette a normale usura indicate nel manuale quali: tubi.

La presente garanzia, annulla e sostituisce qualsiasi altra garanzia, esplicita o implicita, e può essere modificata solo per iscritto.



DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

Las bombas peristálticas Si-50 están diseñadas para la descarga de condensados. Están especialmente indicados para aires acondicionados, evaporadores, armarios refrigerados. **El Si-50 no debe utilizarse con un acondicionador de aire inverter en funcionamiento continuo.**



DATOS TÉCNICOS

DATOS DE FUNCIONAMIENTO	
Caudal	6 l/h
Altura máxima de aspiración	2 m
Altura máxima de descarga	12 m
IP	55
Temperatura ambiente máx.	45°C

DATOS ELÉCTRICOS	
Alimentación	230Vac 50/60Hz
Potencia del motor	8W
Reemplazo de fusible	5x20 FUSIBLE DE VIDRIO Temporizado 125mA

ES



ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

Estas advertencias de seguridad contienen toda la información esencial para garantizar un uso seguro del aparato. Lea atentamente el manual de usuario completo antes de utilizar el aparato. Siga cuidadosamente las normas de seguridad descritas en este manual. El incumplimiento de las instrucciones puede causar daños al aparato y, en casos extremos, a las personas.

- Antes de manipular el aparato, compruebe que esté apagado y aislado eléctricamente. Utilice siempre la protección personal requerida.
- Antes de iniciar la instalación, compruebe que los datos eléctricos indicados en la etiqueta de la bomba son compatibles con la red eléctrica existente.
- En caso de problemas o anomalías durante el funcionamiento, desconecte la fuente de alimentación del dispositivo y póngase en contacto con el servicio posventa.
- Las bombas peristálticas Si-50 no deben en ningún caso funcionar de forma continua.
- Sauermann recomienda el uso de un sistema de seguridad, para detener el aire acondicionado y evitar el desbordamiento del tanque en caso de producción excesiva de condensado.
- Sauermann declina toda responsabilidad en caso de incumplimiento de estas recomendaciones



INSTALACIÓN DEL PRODUCTO



NOTA IMPORTANTE:

Antes de cualquier intervención, asegúrese de que la instalación esté desconectada de la fuente de alimentación.



FIG.1 - MONTAJE EN PARED

Coloque la bomba con los accesorios hacia abajo. No coloque la bomba con el rotor o los accesorios hacia arriba. Instale la bomba en la pared utilizando el soporte de montaje en pared suministrado:

- Fije el soporte a la pared utilizando los tornillos suministrados. **(FIG.1a)**
- Enganche la bomba a su soporte deslizándola a lo largo de la guía en la parte trasera de la bomba. **(FIG.1b)**



FIG.2 - CONEXIÓN HIDRÁULICA

SUCCIÓN (FIG.2a):

- Conecte la manguera de succión (b) a la conexión de succión (a).
- Apriete la envoltura de la corbata (c).

DESCARGA (FIG.2b):

- Conecte la manguera de drenaje de condensado (e) a la conexión de descarga (d).
- Apriete la envoltura de la corbata (f).



FIG.3 - CONEXIÓN DE CONDENSADO

LADO DE SUCCIÓN:

El extremo de succión de la bomba debe estar conectado a la manguera de drenaje de la bandeja de recolección de condensado.

Realizar la conexión utilizando el tubo adaptador de goma y el reductor suministrado.

Conecte la manguera de succión al lado de succión de la bomba, como se indica en el párrafo anterior.

LADO DE ELIMINACIÓN DE CONDENSADO:

El extremo de la manguera de drenaje de condensados debe terminar en una tubería de desagüe o de aguas residuales homologada.

La conexión se puede realizar mediante el accesorio autosellante **Sauermann ACC00919** (no incluido).



FIG.4 - CONEXIÓN ELÉCTRICA

Conecte los cables de alimentación a la red eléctrica mediante un dispositivo de protección y desconexión eléctrica en la fase y el neutro. El dispositivo de desconexión (no suministrado) debe cumplir con la norma IEC 345.

CONEXIÓN DE CABLES Y OPERACIÓN DEL SISTEMA

Conecte el cable negro a una de las fases de potencia del compresor para arrancar la bomba siempre que la unidad de tratamiento de aire esté en modo de refrigeración. En el caso de aplicaciones de agua enfriada, conecte el cable negro a una fase de alimentación de la válvula solenoide de 3 vías.

De esta manera, la bomba funciona de la siguiente manera:

- Cuando el compresor arranca y está en funcionamiento, la presencia de una fuente de alimentación de 230 V en el cable negro activa la bomba.
- cuando el compresor se detiene, el voltaje cae a cero. La bomba continuará funcionando durante otros 4 minutos y luego se detendrá.

ATENCIÓN: NUNCA conecte el cable negro antes del interruptor de encendido.

Esta conexión haría que la bomba funcionara continuamente (consulte el párrafo ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD).

PRUEBA DE FUNCIONAMIENTO POSTERIOR A LA INSTALACIÓN

Encienda la unidad de aire acondicionado y vierta una pequeña cantidad de agua en la bandeja de condensado con la botella exprimible de cebado ACC00944 Sauermann (no incluida) o similar.

Compruebe que la bomba funciona correctamente y que elimina el agua de la bandeja pulsando el botón de prueba situado en el lateral de la bomba (véase la figura 4). La bomba funcionará en exceso durante 4 minutos y se detendrá si se instala correctamente.



LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

FIG.5 - SUSTITUCIÓN DEL TUBO DE LA BOMBA DESGASTADO

NOTA IMPORTANTE:

Antes de cualquier intervención, asegúrese de que la instalación esté desconectada de la fuente de alimentación para garantizar que la bomba no pueda arrancar y pueda lesionar a las personas durante la operación de reemplazo del tubo.

Inspeccione regularmente el tubo del cabezal de la bomba y sustitúyalo cada 12 meses o según sea necesario, dependiendo del entorno de funcionamiento de la bomba.

El reemplazo puede realizarse utilizando el **tubo Sauermann ACC00953** (no incluido).

0. Desconecte las mangueras de succión y de drenaje de condensados de la bomba y retire la placa de cubierta.
1. Retire la manguera usada desbloqueando primero el conector izquierdo.
2. Gire el soporte del rodillo en la dirección de la flecha (en sentido horario) para liberar la manguera hasta el conector derecho.
3. Inserte el conector izquierdo de la manguera nueva en su alojamiento, asegurándose de que la parte redondeada esté colocada hacia adentro.
4. Gire el soporte del rodillo en sentido horario para que la manguera ocupe su alojamiento natural.
5. Inserte el conector derecho en su alojamiento y vuelva a colocar la cubierta.

FIG.6 - SUSTITUCIÓN DEL FUSIBLE



NOTA IMPORTANTE:

La sustitución del fusible debe ser realizada **exclusivamente por el instalador o personal técnico cualificado**. Todas las operaciones deben realizarse con el **dispositivo aislado eléctricamente**.

0. Desconecte la bomba de la fuente de alimentación.
1. Retire los 4 tornillos de fijación de la carcasa con un destornillador de estrella.
2. Abra la bomba para acceder a la placa electrónica.
3. Desconecte todos los cables del circuito para poder extraer la placa electrónica.
4. Sustituya el fusible defectuoso por uno del tipo indicado en la tabla de DATOS TÉCNICOS (no incluido).
5. Vuelva a montar todo, procurando colocar cada componente en su posición correcta.



GARANTÍA

El fabricante garantiza que el producto está libre de defectos de fabricación y materiales durante un periodo de 36 meses a partir de la fecha indicada en la etiqueta de identificación.

La garantía cubre únicamente los defectos existentes en el momento de la entrega, es decir, los defectos originales que aparezcan en un plazo de 36 meses desde la entrega, quedando excluidos los defectos derivados de un uso inadecuado, una instalación incorrecta, la ausencia de piezas o un mantenimiento deficiente.

La garantía quedará anulada si el producto:

- No se utiliza conforme a las instrucciones de instalación, uso y mantenimiento del manual, o se utiliza con productos inadecuados o incompatibles.
- Ha sido reparado, desmontado o modificado por talleres no autorizados por el fabricante, o se ha reparado con piezas de repuesto no originales.
- Ha sufrido daños por factores externos no imputables al fabricante.

La reparación o el envío de piezas de repuesto no amplían ni renuevan la duración del periodo de garantía.

Los costes de desmontaje y montaje de las bombas, así como los costes de transporte, quedan excluidos de la garantía. La garantía no cubre las piezas sujetas al desgaste normal indicadas en el manual, como tubos.

Esta garantía anula y reemplaza cualquier otra garantía, explícita o implícita, y solo puede modificarse por escrito.



PRODUKTBESCHREIBUNG

Die Schlauchpumpen Si-50 sind für die Kondensatableitung vorgesehen.
Sie eignen sich besonders für Klimaanlage, Verdampfer, Kühlschränke usw.
Die Si-50 darf nicht mit Inverter-Klimaanlagen im Dauerbetrieb verwendet werden.



TECHNISCHE DATEN

BETRIEBSDATEN	
Durchflussrate	6 l/h
Max. Saughöhe	2 m
Max. Druckhöhe	12 m
IP	55
Max. Raumtemperatur	45°C

ELEKTRISCHE DATEN	
Stromversorgung	230Vac 50/60Hz
Motorleistung	8W
Sicherungswechsel	5x20 Glassicherung 125 mA zeitgesteuert



SICHERHEITSHINWEISE

Diese Sicherheitshinweise enthalten alle wichtigen Informationen für die sichere Verwendung des Geräts. Bitte lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie das Gerät benutzen. Befolgen Sie die Sicherheitshinweise in dieser Anleitung sorgfältig. Die Nichtbeachtung der Anweisungen kann zu Schäden am Gerät und im Extremfall zu Personenschäden führen.

- Prüfen Sie vor der Handhabung des Geräts, ob es ausgeschaltet und spannungsfrei ist. Verwenden Sie stets die erforderliche persönliche Schutzausrüstung.
- Prüfen Sie vor der Installation, ob die auf dem Pumpenetikett angegebenen elektrischen Daten mit dem vorhandenen Stromnetz kompatibel sind.
- Trennen Sie bei Problemen oder Störungen während des Betriebs die Stromversorgung des Geräts und wenden Sie sich an den Kundendienst.
- Die Si-50 Schlauchpumpen dürfen unter keinen Umständen im Dauerbetrieb laufen.
- Sauermann empfiehlt den Einsatz eines Sicherheitssystems, um die Klimaanlage zu stoppen und ein Überlaufen des Tanks bei übermäßiger Kondensatproduktion zu verhindern.
- Sauermann lehnt jede Verantwortung bei Nichtbeachtung dieser Empfehlungen ab.



PRODUKTINSTALLATION



WICHTIGER HINWEIS:

Stellen Sie vor jedem Eingriff sicher, dass die Anlage vom Stromnetz getrennt ist.



FIG.1 - WANDMONTAGE

Positionieren Sie die Pumpe mit den Anschlüssen nach unten. Positionieren Sie die Pumpe nicht mit dem Rotor oder den Anschlüssen nach oben.

Befestigen Sie die Pumpe mit der mitgelieferten Wandhalterung an der Wand:

- Befestigen Sie die Halterung mit den mitgelieferten Schrauben an der Wand. (**FIG.1a**)
- Haken Sie die Pumpe in die Halterung ein, indem Sie sie entlang der Führung an der Rückseite der Pumpe schieben. (**FIG.1b**)



FIG.2 - HYDRAULISCHER ANSCHLUSS

Ansaugen (FIG.2a):

- Schließen Sie den Saugschlauch (b) an den Sauganschluss (a) an.
- Ziehen Sie den Kabelbinder (c) fest.

Ausstoßen (FIG.2b):

- Schließen Sie den Kondensatablaufschauch (e) an den Ablaufanschluss (d) an.
- Ziehen Sie den Kabelbinder (f) fest.



FIG.3 - KONDENSATANSCHLUSS

SAUGSEITE:

Das Saugende der Pumpe muss mit dem Ablaufschlauch der Kondensatauffangwanne verbunden werden. Stellen Sie die Verbindung mit dem Gummiadapterschlauch und dem mitgelieferten Reduzierstück her. Schließen Sie den Saugschlauch wie im vorherigen Abschnitt beschrieben an die Saugseite der Pumpe an.

KONDENSATABLAUFSEITE:

Das Ende des Kondensatablaufschlauchs muss in einem zugelassenen Abwasser- oder Abflussrohr enden. Der Anschluss kann mit dem selbstdichtenden **Sauermann-Anschlussstück ACC00919** (nicht im Lieferumfang enthalten) folgen.



FIG.4 - ELEKTRISCHER ANSCHLUSS



Schließen Sie die Netzkabel mithilfe einer elektrischen Schutz- und Trennvorrichtung an Phase und Neutralleiter an das Stromnetz an. Die Trennvorrichtung (nicht im Lieferumfang enthalten) muss der Norm IEC 345 entsprechen.

DE

KABELANSCHLUSS und SYSTEMBETRIEB

Schließen Sie das schwarze Kabel an eine der Stromphasen des Kompressors an, um die Pumpe zu starten, sobald sich das Klimagerät im Kühlbetrieb befindet. Bei Kaltwasseranwendungen schließen Sie das schwarze Kabel an eine Stromphase des 3-Wege-Magnetventils an.

So funktioniert die Pumpe wie folgt:

- Wenn der Kompressor startet und läuft, aktiviert das Vorhandensein einer 230-V-Stromversorgung am schwarzen Kabel die Pumpe.
- Wenn der Kompressor stoppt, fällt die Spannung auf Null. Die Pumpe läuft noch 4 Minuten weiter und stoppt dann.

ACHTUNG: Schließen Sie das schwarze Kabel **NIEMALS** vor dem Netzschalter an.

Dieser Anschluss würde dazu führen, dass die Pumpe im Dauerbetrieb läuft (siehe Abschnitt **SICHERHEIT-SHINWEISE**).

FUNKTIONSPRÜFUNG NACH DER INSTALLATION

Starten Sie die Klimaanlage und füllen Sie mithilfe der Sauermann ACC00944 Ansaugflasche (nicht im Lieferumfang enthalten) oder einem ähnlichen Gerät etwas Wasser in die Kondensatwanne.

Überprüfen Sie, ob die Pumpe ordnungsgemäß funktioniert und Wasser aus der Wanne absaugt, indem Sie die Testtaste an der Seite der Pumpe drücken (siehe FIG.4). Die Pumpe läuft 4 Minuten lang im Nachlauf und stoppt dann, wenn sie korrekt installiert ist.



REINIGUNG UND WARTUNG

FIG.5 - AUSTAUSCH EINES VERSCHLISSENEN PUMPENKOPFROHRS



WICHTIGER HINWEIS:

Stellen Sie vor jedem Eingriff sicher, dass die Anlage vom Stromnetz getrennt ist, damit die Pumpe nicht anlaufen und während des Rohrwechsels Personen verletzt kann.

Überprüfen Sie das Pumpenkopfrohr regelmäßig und ersetzen Sie es alle 12 Monate oder je nach Betriebsumgebung der Pumpe nach Bedarf.

Der Austausch kann mit dem **Sauermann-Rohr ACC00953** (nicht im Lieferumfang enthalten) erfolgen.

0. Trennen Sie den Saug- und Kondensatablaufschlauch von der Pumpe und entfernen Sie die Abdeckplatte.
1. Entfernen Sie den alten Schlauch, indem Sie zuerst den linken Anschluss entriegeln.
2. Drehen Sie den Rollhalter in Pfeilrichtung (im Uhrzeigersinn), um den Schlauch bis zum rechten Anschluss freizugeben.
3. Setzen Sie den linken Anschluss des neuen Schlauchs in seine Aufnahme ein und achten Sie darauf, dass die Rundung nach innen zeigt.
4. Drehen Sie den Rollhalter im Uhrzeigersinn, bis der Schlauch in seiner vorgesehenen Position sitzt.
5. Setzen Sie den rechten Anschluss in seine Aufnahme ein und setzen Sie die Abdeckung wieder auf.

FIG.6 – SICHERUNGSWECHSEL



WICHTIGER HINWEIS:

Der Sicherungswechsel darf nur vom Installateur oder qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden. Alle Arbeiten müssen bei spannungsfreiem Gerät durchgeführt werden.

0. Trennen Sie die Pumpe vom Stromnetz.
1. Entfernen Sie die 4 Befestigungsschrauben des Gehäuses mit einem Kreuzschlitzschraubendreher.
2. Öffnen Sie die Pumpe, um an die Platine zu gelangen.
3. Trennen Sie alle Kabel vom Stromkreis, um die Platine entnehmen zu können.
4. Ersetzen Sie die defekte Sicherung durch eine Sicherung des in der Tabelle „TECHNISCHE DATEN“ angegebenen Typs (nicht im Lieferumfang enthalten).
5. Bauen Sie alles wieder zusammen und achten Sie dabei auf die korrekte Positionierung der einzelnen Komponenten.

DE



GARANTIE

Der Hersteller garantiert, dass das Produkt frei von Verarbeitungs- und Materialfehlern ist, und zwar für einen Zeitraum von 36 Monaten ab dem auf dem Typenschild angegebenen Datum.

Die Garantie deckt nur Mängel ab, die zum Zeitpunkt der Lieferung vorhanden waren, d. h. ursprüngliche Mängel, die innerhalb von 36 Monaten nach Lieferung auftreten. Mängel, die auf unsachgemäßen Gebrauch, falsche Installation, fehlende oder mangelhafte Wartung zurückzuführen sind, sind ausgeschlossen.

Die Garantie erlischt, wenn das Produkt:

- nicht gemäß den Installations-, Nutzungs- und Wartungsanweisungen im Handbuch verwendet wird oder mit ungeeigneten oder inkompatiblen Produkten verwendet wird.
- von nicht vom Hersteller autorisierten Werkstätten repariert, zerlegt oder modifiziert wurde oder mit nicht originalen Ersatzteilen repariert wurde.
- durch äußere Einflüsse beschädigt wurde, die nicht vom Hersteller zu vertreten sind.

Die Reparatur oder Lieferung von Ersatzteilen verlängert oder erneuert die Garantiezeit nicht.

Die Kosten für die Demontage und Montage der Pumpen sowie etwaige Transportkosten sind von der Garantie ausgeschlossen.

Die Garantie wird nicht für Teile anerkannt, die einem normalen Verschleiß unterliegen und im Handbuch angegeben sind, wie zum Beispiel: Schläuche.

Diese Garantie hebt alle anderen ausdrücklichen oder stillschweigenden Garantien auf und ersetzt sie. Änderungen sind nur schriftlich möglich.



DESCRIÇÃO DO PRODUTO

As bombas peristálticas Si-50 destinam-se à descarga de condensados. São especialmente adequadas para aparelhos de ar condicionado, evaporadores, câmaras frigoríficas...
A Si-50 não deve ser utilizada com um ar condicionado inverter em funcionamento contínuo.



DADOS TÉCNICOS

DADOS OPERACIONAIS	
Vazão	6 l/h
Altura Máxima de Aspiração	2 m
Altura Máxima de Descarga	12 m
IP	55
Temperatura Máxima do Ambiente	45°C

DADOS ELÉTRICOS	
Alimentação	230Vac 50/60Hz
Potência do motor	8W
Substituição de FUSÍVEIS	FUSÍVEL DE VIDRO 5x20 Temporizado de 125 mA

PT



AVISOS DE SEGURANÇA

Estes Avisos de Segurança contêm todas as informações essenciais para garantir uma utilização segura do aparelho.

Leia atentamente o manual de utilizador completo antes de utilizar o aparelho.

Siga rigorosamente as normas de segurança descritas neste manual. O não cumprimento das instruções pode causar danos no aparelho e, em casos extremos, nas pessoas.

- Antes de manusear o aparelho, verifique se está desligado e eletricamente isolado. Utilize sempre a proteção individual necessária.
- Antes de iniciar a instalação, verifique se os dados elétricos indicados na etiqueta da bomba são compatíveis com a rede elétrica existente.
- Em caso de problemas ou anomalias durante o funcionamento, desligue o aparelho da rede elétrica e contacte o serviço pós-venda.
- As bombas peristálticas Si-50 não devem, em caso algum, funcionar continuamente.
- A Sauerermann recomenda a utilização de um sistema de segurança para desligar o ar condicionado e evitar o transbordo do reservatório em caso de produção excessiva de condensado.
- A Sauerermann declina qualquer responsabilidade em caso de incumprimento destas recomendações.



INSTALAÇÃO DO PRODUTO



NOTA IMPORTANTE:

Antes de qualquer intervenção, certifique-se de que a instalação está desligada da rede elétrica.



FIG.1 - MONTAGEM NA PAREDE

Posicione a bomba com as ligações viradas para baixo. Não posicione a bomba com o rotor ou as ligações viradas para cima.

Instale a bomba na parede utilizando o suporte de montagem fornecido:

- Fixe o suporte à parede utilizando os parafusos fornecidos. (FIG.1a)
- Fixe a bomba ao suporte, fazendo-a deslizar ao longo da guia na parte traseira da própria bomba. (FIG.1b)



FIG.2 - LIGAÇÃO HIDRÁULICA

SUCÇÃO (FIG.2a):

- Ligue a mangueira de aspiração (b) à ligação de aspiração (a).
- Aperte a abraçadeira (c).

DESCARTE (FIG.2b):

- Ligue a mangueira de drenagem de condensados (e) à ligação de descarga (d).
- Aperte a abraçadeira (f).



FIG.3 - LIGAÇÃO DE CONDENSADO

LADO DE SUÇÃO:

A extremidade de aspiração da bomba deve ser ligada à mangueira de drenagem da bandeja de recolha de condensados. Faça a ligação utilizando o tubo adaptador de borracha e o redutor fornecidos.

Ligue a mangueira de aspiração ao lado de aspiração da bomba, conforme indicado no parágrafo anterior.

LADO DE REMOÇÃO DE CONDENSADO:

A extremidade da mangueira de drenagem de condensados deve terminar numa tubagem de águas residuais ou de drenagem aprovada.

A ligação pode ser feita utilizando o **conector autovedante Sauermann ACC00919** (não fornecido).



FIG.4 - LIGAÇÃO ELÉTRICA



Ligue os cabos de alimentação à rede elétrica utilizando um dispositivo de proteção e desconexão elétrica na fase e no neutro. O dispositivo de desconexão (não fornecido) deve estar em conformidade com a norma IEC 345.

LIGAÇÃO DE CABO e OPERAÇÃO DO SISTEMA

Ligue o fio preto a uma das fases de alimentação do compressor para ligar a bomba sempre que a unidade de tratamento de ar estiver em modo de refrigeração. Em caso de aplicações com água gelada, ligue o fio preto a uma fase de alimentação da válvula solenóide de 3 vias.

Desta forma, a bomba funciona da seguinte forma:

- quando o compressor arranca e quando está em funcionamento, a presença de uma alimentação de 230 V no fio preto acciona a bomba.
- quando o compressor pára, a tensão cai para zero. A bomba continuará a funcionar durante mais 4 minutos e depois pára.

ATENÇÃO: NUNCA ligue o fio preto antes do interruptor de alimentação.

Esta ligação faria com que a bomba funcionasse continuamente (consulte o parágrafo AVISOS DE SEGURANÇA).

TESTE DE FUNCIONAMENTO PÓS-INSTALAÇÃO

Ligue o aparelho de ar condicionado e verta uma pequena quantidade de água para o tabuleiro de condensados, utilizando o frasco de escorvamento Sauermann ACC00944 (não incluído) ou similar.

Verifique se a bomba está a funcionar corretamente e retire a água da bandeja, premindo o botão de teste localizado na lateral da bomba (ver FIG.4). A bomba funcionará em excesso durante 4 minutos e parará se estiver bem instalada.



LIMPEZA E MANUTENÇÃO

FIG.5 - TROCA DO TUBO DA CABEÇA DA BOMBA DESGASTADO



NOTA IMPORTANTE:

Antes de qualquer intervenção, certifique-se de que a instalação está desligada da rede elétrica para garantir que a bomba não entra em funcionamento e pode causar ferimentos durante a troca do tubo.

Inspecione regularmente o tubo da cabeça da bomba e substitua-o a cada 12 meses ou conforme necessário, dependendo do ambiente de funcionamento da bomba.

A substituição pode ser feita utilizando o tubo **Sauermann ACC00953** (não fornecido).

0. Desligue a mangueira de aspiração e a mangueira de drenagem de condensados da bomba e retire a tampa.
1. Retire a mangueira antiga, destravando primeiro a ligação esquerda.
2. Rode o suporte do rolo na direção da seta (sentido dos ponteiros do relógio) para libertar a mangueira até à ligação direita.
3. Insira a ligação esquerda da nova mangueira no seu assento, certificando-se de que a parte arredondada está posicionada para dentro.
4. Rode o suporte do rolo no sentido dos ponteiros do relógio para que a mangueira ocupe o seu assento natural.
5. Insira a ligação direita no seu alojamento e volte a colocar a tampa.

FIG.6 - SUBSTITUIÇÃO DO FUSÍVEL



NOTA IMPORTANTE:

A substituição do fusível só deve ser efetuada pelo instalador ou por pessoal técnico qualificado. Todas as operações devem ser realizadas com o dispositivo eletricamente isolado.

0. Desligue a bomba da rede elétrica.
1. Retire os 4 parafusos de fixação da carcaça com uma chave de fendas Phillips.
2. Abra a bomba para aceder à placa eletrónica.
3. Desligue todos os cabos do circuito para permitir a extração da placa eletrónica.
4. Substitua o fusível defeituoso por um do tipo indicado na tabela de DADOS TÉCNICOS (não fornecido).
5. Volte a montar tudo, tendo o cuidado de reposicionar cada componente nas posições corretas.



GARANTIA

O fabricante garante que o produto está isento de defeitos de fabrico e de materiais por um período de 36 meses a contar da data impressa na etiqueta de identificação.

A garantia apenas cobre os defeitos existentes no momento da entrega, ou seja, defeitos originais que surjam no prazo de 36 meses após a entrega, excluindo quaisquer defeitos resultantes de utilização indevida, instalação incorreta, falta ou manutenção inadequada.

A garantia será anulada se o produto:

- Não for utilizado de acordo com as instruções de instalação, utilização e manutenção fornecidas no manual, ou for utilizado com produtos inadequados ou incompatíveis.
- Tiver sido reparado, desmontado ou modificado por oficinas não autorizadas pelo fabricante, ou tiver sido reparado com peças de substituição não originais.
- Tiver sido danificado por fatores externos não imputáveis ao fabricante.

A reparação ou a entrega de peças de substituição não prolonga nem renova a duração do período de garantia.

Os custos de desmontagem e remontagem das bombas e quaisquer custos de transporte estão excluídos da garantia.

A garantia não é reconhecida para peças sujeitas ao desgaste normal indicado no manual, tais como: tubos.

Esta garantia anula e substitui qualquer outra garantia, explícita ou implícita, e só pode ser modificada por escrito.



PRODUCTBESCHRIJVING

De Si-50 peristaltische pompen zijn bedoeld voor condensaatafvoer.

Ze zijn niet geschikt voor airconditioners, verdampers, koelmeubelen...

De Si-50 mag niet worden gebruikt met een inverter-airconditioner in continu bedrijf.



TECHNISCHE GEGEVENS

BEDRIJFSGEGEVENS	
Stroomsnelheid	6 l/h
Max. aanzuighoogte	2 m
Max. pershoogte	12 m
IP	55
Max. kamertemperatuur	45°C

ELEKTRISCHE GEGEVENS	
Stroomvoorziening	230Vac 50/60Hz
Motorvermogen	8W
Vervanging van de zekering	5x20 GLASZEKERING 125mA getimed



VEILIGHEIDSWAARSCHUWINGEN

Deze veiligheids waarschuwingen bevatten alle essentiële informatie om een veilig gebruik van het apparaat te garanderen.

Lees de volledige gebruiksaanwijzing zorgvuldig door voordat u het apparaat gebruikt.

Volg de veiligheidsvoorschriften in deze handleiding nauwgezet op. Het niet opvolgen van de instructies kan schade aan het apparaat en, in extreme gevallen, aan mensen veroorzaken.

- Controleer vóór het hanteren van het apparaat of het uitgeschakeld en elektrisch geïsoleerd is. Gebruik altijd de vereiste persoonlijke beschermingsmiddelen.
- Controleer vóór het starten van de installatie of de elektrische gegevens op het pomplabel compatibel zijn met het bestaande elektriciteitsnet.
- In geval van problemen of afwijkingen tijdens het gebruik, koppelt u de stroomtoevoer naar het apparaat los en neemt u contact op met de klantenservice.
- De Si-50 peristaltische pompen mogen in geen geval continu draaien.
- Sauermann adviseert het gebruik van een veiligheidssysteem om de airconditioner te stoppen en te voorkomen dat de tank overloopt in geval van overmatige condensaatproductie.
- Sauermann wijst alle verantwoordelijkheid af indien deze aanbevelingen niet worden nageleefd.



PRODUCTINSTALLATIE



BELANGRIJKE OPMERKING:

Zorg er vóór elke ingreep voor dat de installatie losgekoppeld is van de stroomvoorziening.



FIG.1 - MUORMONTAGE

Plaats de pomp met de fittingen naar beneden. Plaats de pomp niet met de rotor of fittingen naar boven.

Bevestig de pomp aan de muur met behulp van de meegeleverde wandmontagebeugel:

- Bevestig de steun aan de muur met de meegeleverde schroeven. (FIG.1a)
- Haak de pomp aan de steun door deze langs de geleider aan de achterkant van de pomp te schuiven. (FIG.1b)



FIG.2 - HYDRAULISCHE AANSLUITING

AANZUIGING (FIG.2a):

- Sluit de aanzuigslang (b) aan op de aanzuigaansluiting (a).
- Draai de kabelbinder (c) vast.

AFVOER (FIG.2b):

- Sluit de condensaatvoerslang (e) aan op de afvoeraansluiting (d).
- Draai de kabelbinder (f) vast.



FIG.3 - CONDENSAATVERBINDING

ZUIGZIJDE:

Het zuiguiteinde van de pomp moet worden aangesloten op de afvoerslang van de condensopvangbak. Maak de verbinding met behulp van de rubberen adapterbuis en het meegeleverde verloopstuk. Sluit de zuigslang aan op de zuigzijde van de pomp, zoals aangegeven in de vorige paragraaf.

CONDENSAATAFVOERZIJDE:

Het uiteinde van de condensafvoerslang moet eindigen in een goedgekeurde afvalwater- of afvoerleiding. De aansluiting kan worden gemaakt met de **Sauermann zelfdichtende fitting ACC00919** (niet meegeleverd).



FIG.4 - ELEKTRISCHE AANSLUITING



Sluit de stroomkabels aan op het lichtnet met behulp van een elektrische beveiliging en een stroomonderbreker op de fase en nul. De stroomonderbreker (niet meegeleverd) moet voldoen aan IEC 345.

KABELVERBINDING en SYSTEEMBEDIENING

Sluit de zwarte draad aan op een van de voedingsfasen van de compressor om de pomp te starten wanneer de luchtbehandelingskast in de koelmodus staat. Sluit bij toepassingen met gekoeld water de zwarte draad aan op een voedingsfase van de 3-weg magneetklep.

Op deze manier werkt de pomp als volgt:

- Wanneer de compressor start en draait, wordt dannee de compressor start en wanneer deze draait, activeert de aanwezigheid van een 230 V-voeding op de zwarte draad de pomp.
- Wanneer de compressor stopt, daalt de spanning naar nul. De pomp blijft nog 4 minuten draaien en stopt dan.

LET OP: Sluit de zwarte draad NOOIT aan vóór de hoofdschakelaar.

Deze aansluiting zorgt ervoor dat de pomp continu blijft draaien (zie paragraaf **VEILIGHEIDSWAARSCHUWINGEN**).

WERKINGSTEST NA INSTALLATIE

Start de airconditioning en giet een kleine hoeveelheid water in de condensbak met behulp van de Sauermann ACC00944 vuifles (niet inbegrepen) of een vergelijkbare fles.

Controleer of de pomp correct werkt en verwijder water uit de bak door op de testknop aan de zijkant van de pomp te drukken (zie FIG. 4). De pomp zal 4 minuten nalopen en stoppen indien correct geïnstalleerd.



REINIGING & ONDERHOUD

FIG.5 - VERVANGEN VAN VERSLETEN POMPKOP



BELANGRIJKE OPMERKING:

Zorg er vóór elke ingreep voor dat de installatie is losgekoppeld van de stroomvoorziening om te voorkomen dat de pomp start en mogelijk letsel veroorzaakt tijdens het vervangen van de pompkop.

Controleer de pompkopbuis regelmatig en vervang deze elke 12 maanden of indien nodig, afhankelijk van de bedrijfsomgeving van de pomp.

Vervanging kan worden uitgevoerd met de **Sauermann-buis ACC00953** (niet meegeleverd).

1. Ontkoppel de aanzuig- en condensafvoerslang van de pomp en verwijder de afdekplaat.
1. Verwijder de oude slang door eerst de linkerfitting los te maken.
2. Draai de rolhouder in de richting van de pijl (met de klok mee) om de slang los te maken voor de rechterfitting.
3. Plaats de linkerfitting van de nieuwe slang in de zitting, zorg ervoor dat het afgeronde deel naar binnen wijst.
4. Draai de rolhouder met de klok mee zodat de slang op zijn natuurlijke plaats komt.
5. Plaats de rechterfitting in de behuizing en plaats de afdekking terug.

FIG.6 - DE ZEKERING VERVANGEN



BELANGRIJKE OPMERKING:

Het vervangen van de zekering mag uitsluitend worden uitgevoerd door de installateur of door gekwalificeerd technisch personeel.

Alle handelingen moeten worden uitgevoerd met het apparaat elektrisch geïsoleerd.

0. Koppel de pomp los van de voeding.
1. Verwijder de 4 bevestigingsschroeven van de behuizing met een kruiskopschroevendraaier.
2. Open de pomp om toegang te krijgen tot de printplaat.
3. Ontkoppel alle kabels van het circuit om de printplaat te kunnen verwijderen.
4. Vervang de defecte zekering door een zekering van het type dat staat aangegeven in de tabel TECHNISCHE GEGEVENS (niet meegeleverd).
5. Monteer alles weer en zorg ervoor dat elk onderdeel op de juiste plaats wordt teruggeplaatst.



GARANTIE

De fabrikant garandeert dat het product vrij is van fabricage- en materiaalfouten gedurende een periode van 36 maanden vanaf de datum vermeld op het identificatielabel.

De garantie dekt uitsluitend gebreken die bestonden op het moment van levering, d.w.z. oorspronkelijke gebreken die zich binnen 36 maanden na levering openbaren. Gebreken die het gevolg zijn van oneigenlijk gebruik, onjuiste installatie, gebrekkig of slecht onderhoud, zijn uitgesloten.

De garantie vervalt indien het product:

- Niet wordt gebruikt in overeenstemming met de installatie-, gebruiks- en onderhoudsinstructies in de handleiding, of wordt gebruikt met ongeschikte of incompatibele producten.
- Is gerepareerd, gedemonteerd of aangepast door werkplaatsen die niet door de fabrikant zijn geautoriseerd, of is gerepareerd met niet-originele reserveonderdelen.
- Is beschadigd door externe factoren die niet aan de fabrikant zijn toe te rekenen.

De reparatie of levering van reserveonderdelen verlengt of hernieuwt de garantieperiode niet.

De kosten voor demontage en montage van de pompen en eventuele transportkosten zijn uitgesloten van de garantie.

De garantie vervalt op onderdelen die onderhevig zijn aan normale slijtage en die in de handleiding staan vermeld, zoals: buizen.

Deze garantie annuleert en vervangt alle andere garanties, expliciet of impliciet, en kan alleen schriftelijk worden gewijzigd.



POPIS PRODUKTU

Peristaltická čerpadla Si-50 jsou určena k odvádění kondenzátu. Jsou vhodná zejména pro klimatizace, výparníky, chladicí boxy...

Si-50 se nesmí používat s inverterovou klimatizací v nepřetržitém provozu.



TECHNICKÉ ÚDAJE

PROVOZNÍ ÚDAJE	
Průtok	6 l/h
Max. sací výška	2 m
Max. výtlačná výška	12 m
IP	55
Max. pokojová teplota	45°C

ELEKTRICKÉ ÚDAJE	
Napájení	230Vac 50/60Hz
Výkon motoru	8W
Výměna pojistky	SKLENĚNÁ POJISTKA 5x20 125mA Časovaná



BEZPEČNOSTNÍ VAROVÁNÍ

Tato bezpečnostní upozornění obsahují všechny nezbytné informace pro zajištění bezpečného používání spotřebiče. Před použitím spotřebiče si pečlivě přečtěte celý návod k obsluze.

Pečlivě dodržujte bezpečnostní předpisy popsané v tomto návodu. Nedodržení pokynů může způsobit poškození spotřebiče a v extrémních případech i poškození osob.

- Před manipulací se spotřebičem zkontrolujte, zda je vypnutý a elektricky izolovaný. Vždy používejte potřebné osobní ochranné prostředky.
- Před zahájením instalace zkontrolujte, zda jsou elektrické údaje uvedené na štítku čerpadla kompatibilní se stávající elektrickou sítí.
- V případě problémů nebo anomálií během provozu odpojte zařízení od napájení a kontaktujte poprodejní servis.
- Peristaltická čerpadla Si-50 nesmí za žádných okolností běžet nepřetržitě.
- Společnost Saueremann doporučuje použití bezpečnostního systému, který zastaví klimatizaci a zabrání přeplnění nádrže v případě nadměrné produkce kondenzátu.
- Společnost Saueremann se zřídka veškeré odpovědnosti v případě nedodržení těchto doporučení.



INSTALACE VÝROBKU



DŮLEŽITÁ POZNÁMKA:

Před jakýmkoli zásahem se ujistěte, že je instalace odpojena od napájení.



FIG.1 - MONTÁŽ NA NÁSTĚN

Umístěte čerpadlo tak, aby armatury směřovaly dolů. Neumísťujte čerpadlo tak, aby rotor nebo armatury směřovaly nahoru.

Nainstalujte čerpadlo na zeď pomocí dodaného nástěnného držáku:

- Připevněte podporu ke zdi pomocí dodaných šroubů. (FIG.1a)
- Zavěste čerpadlo na podporu posunutím podél vodička na zadní straně čerpadla. (FIG.1b)



FIG.2 - HYDRAULICKÉ PŘIPOJENÍ

SÁNÍ (FIG.2a):

- Připojte sací hadici (b) k sacímu hrdlu (a).
- Utáhněte stahovací pásku (c).

VÝTLAČ (FIG.2b):

- Připojte hadici pro odvod kondenzátu (e) k výtlačnému hrdlu (d).
- Utáhněte stahovací pásku (f).



FIG.3 - PŘIPOJENÍ KONDENZÁTU

SACÍ STRANA:

Sací konec čerpadla musí být připojen k odtokové hadici sběrné misky kondenzátu.

Připojení proveďte pomocí dodané gumové adaptérové trubice a redukce.

Připojte sací hadici k sací straně čerpadla, jak je uvedeno v předchozím odstavci.

STRANA ODVODU KONDENZÁTU:

Konec odtokové hadice kondenzátu musí být zakončen schváleným odpadním nebo odtokovým potrubím.

Připojení lze provést pomocí samotěsnící spojky **Sauermann ACC00919** (není součástí dodávky).



FIG.4 - ELEKTRICKÉ PŘIPOJENÍ



Připojte napájecí kabely k elektrické síti pomocí elektrické ochrany a odpojovacího zařízení na fázi a nulovém vodiči. Odpojovací zařízení (není součástí dodávky) musí být v souladu s normou IEC 345.

CZ

KABELOVÉ PŘIPOJENÍ A PROVOZ SYSTÉMU

Připojte černý vodič k jedné z napájecích fází kompresoru, abyste spustili čerpadlo vždy, když je vzduchotechnická jednotka v režimu chlazení. V případě aplikací s chlazenou vodou připojte černý vodič k jedné z napájecích fází třicestného solenoidového ventilu.

Tímto způsobem čerpadlo pracuje následovně:

- když se kompresor spustí a běží, přítomnost napájení 230 V na černém vodiči aktivuje čerpadlo.
- když se kompresor zastaví, napětí klesne na nulu. Čerpadlo bude běžet další 4 minuty a poté se zastaví.

POZOR: NIKDY nepřipojujte černý vodič před hlavní vypínač.

Toto připojení by způsobilo nepřetržitý chod čerpadla (viz odstavec **BEZPEČNOSTNÍ VAROVÁNÍ**).

PROVOZNÍ TEST PO INSTALACI

Spusťte klimatizační jednotku a nalijte malé množství vody do kondenzační misky pomocí plnící lahve Sauermann ACC00944 (není součástí dodávky) nebo podobného přípravku.

Zkontrolujte, zda čerpadlo funguje správně, a odstraňte vodu z misky stisknutím tlačítka Test, které se nachází na boku čerpadla (viz obr. 4). Čerpadlo bude běžet na dobu 4 minuty a poté se zastaví, pokud je správně nainstalováno.



ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA

FIG.5 - VÝMĚNA OPOTŘEBOVANÉ HLAVNÍ TRUBKY ČERPADLA



DŮLEŽITÁ POZNÁMKA:

Před jakýmkoli zásahem se ujistěte, že je zařízení odpojeno od napájení, aby se čerpadlo nemohlo spustit a během výměny trubky potenciálně zranit osoby.

Pravidelně kontrolujte hlavici čerpadla a vyměňujte ji každých 12 měsíců nebo dle potřeby v závislosti na provozním prostředí čerpadla.

Výměnu lze provést pomocí sací hadice **Sauermann ACC00953** (není součástí dodávky).

0. Odpojte sací a odvodní hadici kondenzátu od čerpadla a sejměte krycí desku.
1. Demontujte starou hadici nejprve odemknutím levého armatury.
2. Otočte držák válečku ve směru šipky (ve směru hodinových ručiček), abyste uvolnili hadici až k pravé armatury.
3. Vložte levou armaturu nové hadice do jejího uložení a ujistěte se, že zaoblená část směřuje dovnitř.
4. Otočte držák válečku ve směru hodinových ručiček tak, aby hadice zaujala své přirozené uložení.
5. Vložte pravou armaturu do jejího pouzdra a nasadte zpět kryt.

FIG.6 - VÝMĚNA POJISTKY



DŮLEŽITÁ POZNÁMKA:

Výměnu pojistky smí provádět pouze instalační technik nebo kvalifikovaný technický personál. Veškeré operace musí být prováděny s elektricky izolovaným zařízením.

0. Odpojte čerpadlo od napájení.
1. Křížovým šroubovákem odstraňte 4 upevňovací šrouby krytu.
2. Otevřete čerpadlo, abyste získali přístup k elektronické desce.
3. Odpojte všechny kabely od obvodu, abyste mohli elektronickou desku vyjmout.
4. Vyměňte vadnou pojistku za pojistku typu uvedeného v tabulce TECHNICKÉ ÚDAJE (není součástí dodávky).
5. Vše znovu sestavte a dbejte na správné umístění všech součástí.



ZÁRUKA

Výrobce zaručuje, že výrobek neobsahuje vady zpracování a materiálu po dobu 36 měsíců od data uvedeného na identifikačním štítku.

Záruka se vztahuje pouze na vady existující v době dodání, tj. původní vady, které se objeví do 36 měsíců od dodání, přičemž vady vzniklé nesprávným použitím, nesprávnou instalací, chybějící nebo špatnou údržbou jsou vyloučeny.

Záruka zaniká, pokud výrobek:

- Není používán v souladu s pokyny k instalaci, použití a údržbě uvedenými v návodu k obsluze nebo je používán s nevhodnými nebo nekompatibilními výrobky.
- Byl opraven, demontován nebo upraven dílnami neautorizovanými výrobcem nebo byl opraven s použitím neoriginálních náhradních dílů.
- Byl poškozen vnějšími faktory, které nelze připsat výrobci.

Oprava nebo dodání náhradních dílů neprodlužuje ani neobnovuje záruční dobu.

Náklady na demontáž a opětovnou montáž čerpadel a jakékoli náklady na dopravu jsou ze záruky vyloučeny.

Záruka se nevztahuje na díly podléhající běžnému opotřebení uvedenému v návodu k obsluze, jako například: trubky.

Tato záruka ruší a nahrazuje jakoukoli jinou záruku, výslovnou či implicitní, a lze ji změnit pouze písemně.



OPIS PRODUKTU

Pompy perystaltyczne Si-50 są przeznaczone do odprowadzania kondensatu. Są szczególnie odpowiednie do klimatyzatorów, parowników, szaf chłodniczych...
Si-50 nie należy stosować z klimatyzatorem inwerterowym pracującym w trybie ciągłym.



DANE TECHNICZNE

DANE EKSPLOATACYJNE	
Przepływ	6 l/h
Maksymalna wysokość ssania	2 m
Maksymalna wysokość tłoczenia	12 m
IP	55
Maksymalna temperatura pokojowa	45°C

DANE ELEKTRYCZNE	
Zasilanie	230Vac 50/60Hz
Moc silnika	8W
Wymiana BEZPIECZNIKA	5x20 BEZPIECZNIK SZKLANY 125mA Czasowy



OSTRZEŻENIA DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA

Niniejsze ostrzeżenia dotyczące bezpieczeństwa zawierają wszystkie niezbędne informacje, aby zapewnić bezpieczne użytkowanie urządzenia.

Przed użyciem urządzenia należy uważnie przeczytać całą instrukcję obsługi.

Należy dokładnie przestrzegać przepisów bezpieczeństwa opisanych w niniejszej instrukcji. Nieprzestrzeganie instrukcji może spowodować uszkodzenie urządzenia, a w skrajnych przypadkach także osób.

- Przed przystąpieniem do obsługi urządzenia należy sprawdzić, czy jest ono wyłączone i odizolowane elektrycznie. Zawsze należy stosować wymagane środki ochrony osobistej.
- Przed rozpoczęciem instalacji należy sprawdzić, czy dane elektryczne podane na etykiecie pompy są zgodne z istniejącą siecią elektryczną.
- W przypadku problemów lub nieprawidłowości podczas pracy należy odłączyć zasilanie urządzenia i skontaktować się z serwisem posprzedażowym.
- Pompy perystaltyczne Si-50 nie mogą w żadnym wypadku pracować w sposób ciągły.
- Sauermann zaleca stosowanie systemu bezpieczeństwa, aby zatrzymać klimatyzator i zapobiec przepełnieniu zbiornika w przypadku nadmiernej produkcji kondensatu.
- Sauermann nie ponosi żadnej odpowiedzialności w przypadku nieprzestrzegania tych zaleceń



INSTALACJA PRODUKTU



WAŻNA UWAGA:

przed jakąkolwiek interwencją należy upewnić się, że instalacja jest odłączona od zasilania.



FIG.1 - MONTAŻ NA ŚCIANIE

Umieść pompę z przyłączami skierowanymi w dół. Nie umieszczaj pompy z wirnikami lub przyłączami skierowanymi w górę.

Zamontuj pompę na ścianie za pomocą dostarczonego uchwytu ściennego:

- Przy pomocy wspornik do ściany za pomocą dołączonych śrub. (FIG.1a)
- Zaczep pompę na podporze, przesuwając ją wzdłuż prowadnicy znajdującej się z tyłu pompy. (FIG.1b)



FIG.2 - PODŁĄCZENIE HYDRAULICZNE

SSANIE (FIG.2a):

- Podłącz wąż ssący (b) do przyłącza ssącego (a).
- Dokręć opaskę zaciskową (c).

ODPROWADZANIE (FIG.2b):

- Podłącz wąż spustowy kondensatu (e) do przyłącza wylotowego (d).
- Dokręć opaskę zaciskową (f).



FIG.3 - PODŁĄCZENIE KONDENSATU

STRONA SSĄCA:

Koniec węża spustowego kondensatu musi być podłączony do węża spustowego tacy na skropliny. Podłączyć za pomocą dołączonej gumowej rurki adaptera i reduktora. Podłączyć wąż ssący do strony ssącej pompy, jak wskazano w poprzednim akapicie.

STRONA USUWANIA KONDENSATU:

Koniec węża spustowego kondensatu musi kończyć się w zatwierdzonej rurze ściekowej lub spustowej. Podłączenie można wykonać za pomocą samouszczelniającej złączki **Sauermann ACC00919** (brak w zestawie).



FIG.4 - PODŁĄCZENIE ELEKTRYCZNE



Podłączyć kable zasilające do sieci za pomocą elektrycznego urządzenia zabezpieczającego i rozłączającego na fazie i przewodzie neutralnym. Urządzenie rozłączające (niedostarczone) musi być zgodne z normą IEC 345.

POŁĄCZENIE KABLOWE I DZIAŁANIE SYSTEMU

Podłączyć czarny przewód do jednej z faz zasilania sprężarki, aby uruchomić pompę, gdy jednostka przetwarzania powietrza jest w trybie chłodzenia. W przypadku zastosowań z chłodzoną wodą podłączyć czarny przewód do jednej fazy zasilania 3-droźnego zaworu elektromagnetycznego.

W ten sposób pompa działa w następujący sposób:

- gdy sprężarka się uruchamia i pracuje, obecność zasilania 230 V na czarnym przewodzie włącza pompę.
- gdy sprężarka się zatrzymuje, napięcie spada do zera. Pompa będzie pracować przez kolejne 4 minuty, a następnie się zatrzyma.

UWAGA: NIGDY nie podłączaj czarnego przewodu przed wyłącznikiem zasilania.

Takie połączenie spowoduje ciągłą pracę pompy (patrz paragraf **OSTRZEŻENIA DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA**).

TEST DZIAŁANIA PO INSTALACJI

Uruchom klimatyzator i wlej niewielką ilość wody do tacy na skropliny za pomocą butelki do zalewania Sauermann ACC00944 (brak w zestawie) lub podobnej.

Sprawdź, czy pompa działa prawidłowo i usuń wodę z tacy, naciskając przycisk Test znajdujący się z boku pompy (patrz FIG.4). Pompa będzie pracować na biegu jałowym przez 4 minuty i zatrzyma się, jeśli zostanie prawidłowo zainstalowana.



CZYSZCZENIE I KONSERWACJA

FIG.5 - WYMIANA ŻUŻYTEJ RURKI GŁOWICY POMPY



WAŻNA UWAGA:

przed jakąkolwiek interwencją upewnij się, że instalacja jest odłączona od zasilania, aby mieć pewność, że pompa nie uruchomi się i nie spowoduje potencjalnych obrażeń podczas wymiany rurki.

Regularnie sprawdzaj rurkę głowicy pompy i wymieniaj ją co 12 miesięcy lub w razie potrzeby, w zależności od środowiska pracy pompy.

Wymianę można wykonać za pomocą rurki **Sauermann ACC00953** (brak w zestawie).

0. Odłączyć wąż ssący i spustowy kondensatu od pompy i zdejmij pokrywę.
1. Wyjmij stary wąż, najpierw odblokowując lewe przyłącze.
2. Obróć uchwyt rolki w kierunku strzałki (zgodnie z ruchem wskazówek zegara), aby uwolnić wąż do prawego przyłącza.
3. Włóż lewe przyłącze nowego węża do jego gniazda, upewniając się, że zaokrąglona część jest ustawiona do wewnątrz.
4. Obróć uchwyt rolki zgodnie z ruchem wskazówek zegara, aby wąż zajął swoje naturalne gniazdo.
5. Włóż prawe przyłącze do obudowy i załóż pokrywę.

FIG.6 - WYMIANA BEZPIECZNIKA



WAŻNA UWAGA:

Wymianę bezpiecznika może wykonać wyłącznie instalator lub wykwalifikowany personel techniczny. Wszystkie operacje muszą być wykonywane przy urządzeniu odizolowanym elektrycznie.

0. Odłącz pompę od zasilania.
1. Odkręć 4 śruby mocujące obudowę za pomocą śrubokręta krzyżakowego.
2. Otwórz pompę, aby uzyskać dostęp do płytki elektronicznej.
3. Odłącz wszystkie kable od obwodu, aby umożliwić wyjęcie płytki elektronicznej.
4. Wymień uszkodzony bezpiecznik na jeden z typów wskazanych w tabeli DANYCH TECHNICZNYCH (brak w zestawie).
5. Złóż wszystko ponownie, zwracając uwagę na ponowne ustawienie każdego komponentu we właściwych pozycjach.



GWARANCJA

Producent gwarantuje, że produkt jest wolny od wad wykonania i materiałów przez okres 36 miesięcy od daty podanej na etykiecie identyfikacyjnej.

Gwarancja obejmuje wyłącznie wady istniejące w momencie dostawy, tj. wady oryginalne, które ujawniły się w ciągu 36 miesięcy od dostawy, podczas gdy wszelkie wady wynikające z niewłaściwego użytkowania, nieprawidłowej instalacji, braku lub złej konserwacji są wyłączone.

Gwarancja jest nieważna, jeśli produkt:

- Nie jest używany zgodnie z instrukcjami instalacji, użytkowania i konserwacji podanymi w instrukcji lub jest używany z nieodpowiednimi lub niezgodnymi produktami.
- Został naprawiony, zdemontowany lub zmodyfikowany przez warsztaty nieautoryzowane przez producenta lub został naprawiony przy użyciu nieoryginalnych części zamiennych.
- Został uszkodzony przez czynniki zewnętrzne, których nie można przypisać producentowi.

Naprawa lub dostawa części zamiennych nie przedłuża ani nie odnawia okresu gwarancji.

Koszty demontażu i ponownego montażu pomp oraz wszelkie koszty transportu są wyłączone z gwarancji.

Gwarancja nie obejmuje części podlegających normalnemu zużyciu, wskazanych w instrukcji, takich jak: dętki.

Niniejsza gwarancja anuluje i zastępuje wszelkie inne gwarancje, wyraźne lub dorozumiane, i może być modyfikowana wyłącznie w formie pisemnej.



ОПИСАНИЕ ПРОДУКТА

Перистальтические насосы Si-50 предназначены для откачки конденсата. Они особенно подходят для кондиционеров, испарителей, холодильных шкафов...
Si-50 не следует использовать с инверторным кондиционером, работающим непрерывно.



ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

ЭКСПЛУАТАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ	
Расход	6 l/h
Макс. высота всасывания	2 m
Макс. высота нагнетания	12 m
IP	55
Макс. температура в помещении	45°C

ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ	
Электропитание	230Vac 50/60Hz
Мощность двигателя	8W
Замена ПРЕДОХРАНИТЕЛЯ	СТЕКЛЯННЫЙ ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ 5x20 125 mA с задержкой срабатывания



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ О БЕЗОПАСНОСТИ

Эти предупреждения по технике безопасности содержат всю необходимую информацию для обеспечения безопасного использования прибора.

Перед использованием прибора внимательно прочтите полное руководство пользователя. Тщательно соблюдайте правила техники безопасности, описанные в этом руководстве. Несоблюдение инструкций может привести к повреждению прибора и, в крайних случаях, к травмам людей.

- Перед началом работы с прибором убедитесь, что он выключен и электрически изолирован. Всегда используйте необходимые средства индивидуальной защиты.
- Перед началом установки проверьте, что электрические данные, указанные на этикетке насоса, совместимы с существующей электрической сетью.
- В случае возникновения проблем или аномалий во время работы отключите питание от прибора и обратитесь в службу послепродажного обслуживания.
- Перистальтические насосы Si-50 ни при каких обстоятельствах не должны работать непрерывно.
- Saueermann рекомендует использовать систему безопасности для остановки кондиционера и предотвращения переполнения бака в случае чрезмерного образования конденсата.
- Saueermann снимает с себя всю ответственность в случае несоблюдения этих рекомендаций

RU



УСТАНОВКА ПРОДУКТА



ВАЖНОЕ ПРИМЕЧАНИЕ:

перед любым вмешательством убедитесь, что установка отключена от источника питания.



FIG.1 - МОНТАЖ НА СТЕНУ

Расположите насос так, чтобы фитинги были направлены вниз. Не устанавливайте насос так, чтобы ротор или фитинги были направлены вверх.

Установите насос на стену с помощью прилагаемого кронштейна для настенного монтажа:

- Закрепите опору на стене с помощью прилагаемых винтов. (FIG.1a)
- Зацепите насос за опору, сдвинув его по направляющей на задней части самого насоса. (FIG.1b)



FIG.2 - ГИДРАВЛИЧЕСКОЕ СОЕДИНЕНИЕ

ВСАСЫВАНИЕ (FIG.2a):

- Подсоедините всасывающий шланг (b) к всасывающему соединению (a).
- Затяните стяжку (c).

ВЫПУСК (FIG.2b):

- Подсоедините шланг слива конденсата (e) к выпускному соединению (d).
- Затяните стяжку (f).



FIG.3 – ПОДКЛЮЧЕНИЕ КОНДЕНСАТА

СТОРОНА ВСАСЫВАНИЯ:

Всасывающий конец насоса должен быть подключен к сливному шлангу поддона для сбора конденсата. Выполните соединение с помощью резиновой переходной трубки и входящего в комплект редуктора. Подсоедините всасывающий шланг к всасывающей стороне насоса, как указано в предыдущем абзаце.

СТОРОНА ОТВОДА КОНДЕНСАТА:

Конец сливного шланга конденсата должен заканчиваться в одобренной канализационной или дренажной трубе. Подсоединение можно выполнить с помощью самоуплотняющегося фитинга **Sauermann ACC00919** (не входит в комплект поставки).



FIG.4 – ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ



Подключите силовые кабели к сети, используя электрическую защиту и разъединительное устройство на фазе и нейтрали. Разъединительное устройство (не входит в комплект) должно соответствовать IEC 345.

ПОДКЛЮЧЕНИЕ КАБЕЛЯ и РАБОТА СИСТЕМЫ

Подключите черный провод к одной из фаз питания компрессора, чтобы запустить насос, когда блок обработки воздуха находится в режиме охлаждения. В случае применения охлажденной воды подключите черный провод к одной фазе питания 3-ходового электромагнитного клапана.

Таким образом, насос работает следующим образом:

- когда компрессор запускается и когда он работает, наличие питания 230 В на черном проводе включает насос.
- когда компрессор останавливается, напряжение падает до нуля. Насос продолжит работать еще 4 минуты, а затем остановится.

ВНИМАНИЕ: НИКОГДА не подключайте черный провод перед выключателем питания.

Такое подключение приведет к непрерывной работе насоса (см. раздел ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ).

ТЕСТ РАБОТЫ ПОСЛЕ УСТАНОВКИ

Запустите кондиционер и налейте небольшое количество воды в поддон для конденсата с помощью заливочной бутылки **Sauermann ACC00944** (не входит в комплект) или аналогичного средства.

Проверьте, что насос работает правильно и удаляет воду из поддона, нажав кнопку тестирования, расположенную сбоку насоса (см. РИС. 4). Насос будет работать на выбеге в течение 4 минут и остановится, если он установлен правильно.



ОЧИСТКА И ОБСЛУЖИВАНИЕ

FIG.5 – ЗАМЕНА ИЗНОШЕННОЙ ГОЛОВКИ НАСОСА



ВАЖНОЕ ПРИМЕЧАНИЕ:

перед любым вмешательством убедитесь, что установка отключена от источника питания, чтобы насос не мог запуститься и потенциально травмировать людей во время операции по замене трубки.

Регулярно проверяйте головку насоса и заменяйте ее каждые 12 месяцев или по мере необходимости в зависимости от условий эксплуатации насоса.

Замена может быть выполнена с помощью трубки **Sauermann ACC00953** (не входит в комплект).

0. Отсоедините всасывающий и сливной шланги конденсата от насоса и снимите крышку.
1. Снимите старый шланг, сначала отсоединив левый фитинг.
2. Поверните держатель ролика в направлении стрелки (по часовой стрелке), чтобы освободить шланг до правого фитинга.
3. Вставьте левый фитинг нового шланга в его гнездо, убедившись, что закрученная часть расположена внутри.
4. Поверните держатель ролика по часовой стрелке, чтобы шланг занял свое естественное место.
5. Вставьте правый фитинг в его гнездо и установите крышку обратно.

FIG.6 – ЗАМЕНА ПРЕДОХРАНИТЕЛЯ



ВАЖНОЕ ПРИМЕЧАНИЕ:

Замена предохранителя должна выполняться только установщиком или квалифицированным техническим персоналом.

Все операции должны выполняться при электрически изолированном устройстве.

0. Отсоедините насос от источника питания.
1. Открутите 4 крепежных винта корпуса с помощью крестовой отвертки.
2. Откройте насос, чтобы получить доступ к электронной плате.
3. Отсоедините все кабели от цепи, чтобы извлечь электронную плату.
4. Замените неисправный предохранитель на предохранитель того типа, который указан в таблице ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ (не входит в комплект поставки).
5. Соберите все заново, следя за тем, чтобы каждый компонент был установлен в правильном положении.



ГАРАНТИЯ

Производитель гарантирует, что изделие не имеет дефектов изготовления и материалов в течение 36 месяцев с даты, указанной на идентификационной этикетке.

Гарантия распространяется только на дефекты, существующие на момент поставки, т. е. на изначальные дефекты, которые появились в течение 36 месяцев с момента поставки, при этом любые дефекты, возникшие в результате неправильного использования, неправильной установки, отсутствия или плохого обслуживания, исключаются.

Гарантия аннулируется, если изделие:

- Не используется в соответствии с инструкциями по установке, эксплуатации и обслуживанию, приведенными в руководстве, или используется с неподходящими или несовместимыми продуктами.
- Было отремонтировано, разобрано или модифицировано в мастерских, не авторизованных производителем, или было отремонтировано с использованием неоригинальных запасных частей.
- Было повреждено внешними факторами, не связанными с производителем.

Ремонт или доставка запасных частей не продлевают и не возобновляют срок действия гарантии.

Расходы на демонтаж и повторную сборку насосов и любые транспортные расходы не включены в гарантию. Гарантия не распространяется на детали, подверженные нормальному износу, указанные в руководстве, такие как: трубки.

Данная гарантия отменяет и заменяет любую другую гарантию, явную или подразумеваемую, и может быть изменена только в письменной форме.

RU



产品描述

Si-50 蠕动泵用于冷凝水排放。
它们尤其适用于空调、蒸发器、冷藏柜.....
Si-50 不得与连续运行的变频空调一起使用。



技术数据

运营数据	
流量	6 l/h
最大吸入扬程	2 m
最大排出扬程	12 m
IP	55
最高室温	45°C

电气数据	
电源	230Vac 50/60Hz
电机功率	8W
保险丝更换	5x20 玻璃保险丝 125mA 定时



安全警告

这些安全警告包含确保设备安全使用所需的所有必要信息。

使用设备前，请仔细阅读完整的用户手册。

请严格遵守本手册中所述的安全规定。不遵守这些说明可能会导致设备损坏，在极端情况下，甚至可能造成人身伤害。

- 操作设备前，请检查设备是否已关闭并已进行电气隔离。务必使用必要的个人防护设备。
- 开始安装前，请检查泵标签上标明的电气数据是否与现有电网兼容。
- 如果在运行过程中出现问题或异常，请断开设备电源并联系售后服务部门。
- Si-50 蠕动泵在任何情况下都不得连续运行。
- Sauermann 建议使用安全系统，以便在冷凝水过量时停止空调并防止水箱溢流。
- 对于未能遵守这些建议的情况，Sauermann 概不负责。



产品安装



重要提示:

在进行任何干预之前，请确保装置已断开电源。



FIG.1 - 壁挂式安装

将泵的配件朝下放置。请勿将泵的转子或配件朝上放置。

使用提供的壁挂支架将泵安装到墙上:

- 使用提供的螺丝将支架固定到墙上。(FIG.1a)
- 将泵沿着泵后部的导轨滑动，将其钩在支架上。(FIG.1b)



FIG.2 - 液压连接

吸入 (FIG.2a):

- 将吸入软管 (b) 连接到吸入接口 (a)。
- 拧紧扎带 (c)。

排出 (FIG.2b):

- 将冷凝水排放软管 (e) 连接到排放接口 (d)。
- 拧紧扎带 (f)。



FIG.3 - 冷凝水连接

吸入侧:

泵的吸入端必须连接到冷凝水收集盘的排水软管。

使用提供的橡胶接头管和减速器进行连接。

按照上一段所示，将吸入软管连接到泵的吸入侧。

冷凝水排出侧:

冷凝水排水软管的末端必须连接到经认可的废水或排水管道。

可以使用 **Sauermann** 自密封接头 **ACC00919** (不提供) 进行连接。



FIG.4 - 电气连接



使用相线和中性线的电气保护和断路装置将电源线连接到主电源。断路装置 (未提供) 必须符合 IEC 345 标准。

电缆连接和系统操作

将黑线连接到压缩机的其中一个电源相，以便在空气处理机组处于制冷模式时启动泵。如果是冷冻水应用，则将黑线连接到三通电磁阀的一个电源相。

这样，泵的运行方式如下：

- 压缩机启动和运行时，黑线上的 230 V 电源使泵启动。
- 压缩机停止时，电压降至零。泵将继续运行 4 分钟，然后停止。

注意：切勿将黑线连接到电源开关之前。

这种连接会导致泵持续运行 (请参阅“安全警告”段落)。

安装后运行测试

启动空调机组，并使用 **Sauermann ACC00944** 启动挤压瓶 (未包含) 或类似工具将少量水倒入冷凝水盘。

按下位于泵侧面的测试按钮 (参见 FIG.4)，检查泵是否运行正常，并将冷凝水从冷凝水盘中排出。泵将以超速运行 4 分钟，如果安装正确，则会停止。



清洁和维护

FIG.5 - 更换磨损的泵头管



重要提示:

在进行任何干预之前，请确保装置已断开电源，以确保泵无法启动，避免在更换管道过程中造成人员伤亡。

定期检查泵头管，并每 12 个月或根据泵的工作环境根据需要进行更换。

可以使用 **Sauermann 管 ACC00953** (不提供) 进行更换。

0. 断开泵上的吸入软管和冷凝水排水软管，并取下盖板。
1. 首先解锁左侧接头，取下旧软管。
2. 沿箭头方向 (顺时针) 旋转滚轮支架，将软管释放至右侧接头。
3. 将新软管的左侧接头插入其位置，确保圆形部分朝内。
4. 顺时针旋转滚轮支架，使软管占据其自然位置。
5. 将右侧接头插入其外壳，并盖回盖板。

FIG.6 - 更换保险丝



重要提示:

保险丝更换必须由安装人员或合格技术人员完成。

所有操作必须在设备电气隔离的情况下进行。

0. 断开泵的电。
1. 用十字螺丝刀卸下泵壳上的4个固定螺钉。
2. 打开泵，查看电子板。
3. 断开所有电路电缆，以便取出电子板。
4. 使用技术数据表中所示类型的保险丝（不提供）更换故障保险丝。
5. 重新组装所有部件，注意将每个部件重新安装到正确的位置。



保修单

制造商保证产品自识别标签所示日期起 36 个月内无任何工艺和材料缺陷。

保修仅涵盖交付时存在的缺陷，即交付后 36 个月内出现的原始缺陷，不包括因使用不当、安装不正确、维护不足或保养不善而导致的任何缺陷。

如果产品出现以下情况，保修将失效：

- 未按照手册中的安装、使用和维护说明使用，或与不合适或不兼容的产品一起使用。
- 由未经制造商授权的维修厂维修、拆卸或改装，或使用非原装备件进行维修。
- 因非制造商责任的外部因素而损坏。

维修或交付备件不会延长或更新保修期。

拆卸和重新组装泵的费用以及任何运输费用均不在保修范围内。

对于手册中指出的正常磨损部件（例如：管子），不予保修。

本保修取消并取代任何其他明示或暗示的保修，且只能以书面形式进行修改。

SAUERMANN INDUSTRIE

Parc d'activités de l'Orée de Chevry
Route de Férolles
77173 CHEVRY COSSIGNY / FRANCE
Tel. : +33 (0)1 60 62 06 06
Fax : +33 (0)1 60 62 09 09
www.sauermann.fr

SAUERMANN GERMANY GMBH

Leibnizstrasse 6
74211 LEINGARTEN / GERMANY
Fon : +49 (0)7131/399990
Fax : +49 (0)7131/399992
www.sauermanngroup.de

SAUERMANN N.A. Corp.

415 Oser Avenue, Suite P,
Hauppauge, NY 11788 / USA
Tél : (+1) 631-234-7600
Fax : (+1) 631-234-7605
www.sauermanngroup.us

SAUERMANN Shanghai Co. Ltd.

No. 1 Changxu Road,
Juyan New Park - Jiading District,
Shanghai 201808/R.P. China
Tel. : (+ 86) 21 691 689 61
Fax : (+ 86) 21 691 689 62
www.sauermanngroup.com.cn

Sauermann Hong Kong Ltd.

10A Seapower Ind. Centre,
177 Hoi Bun Road, Kwun Tong
Kowloon, Hong Kong SAR
www.sauermanngroup.hk

SAUERMANN ITALIA

Via G.Golini 61/11
40024 Castel S.Pietro Terme (Bo)
ITALY
Tél.: (+39)-051-6951033
Fax: (+39)-051-942254
www.sauermann.it

SAUERMANN UK

Units 7-9, Trident Business Park
Amy Johnson Way
Blackpool - Lancashire FY4 2RP
U.K.
Tel. : +44 (0) 01253 340170
Fax : +44 (0) 01253 340179
www.sauermann.co.uk

www.sauermanngroup.com

